

La necesidad de especialización en el área de la economía y las finanzas en la traducción audiovisual

*Leila Klawir*¹

Universidad de Belgrano – Instituto Lenguas Vivas Sofía E. Broquen de Spangenberg

✉ leiklawir@hotmail.com

Recibido: 10/8/2022

Aceptado: 30/8/2022

Resumen

Este trabajo de investigación fue presentado como trabajo final en la Especialización en Traducción Empresarial en Idioma Inglés de la Universidad Católica Argentina. En ella, nos proponemos abordar dos temas: por un lado, las características más salientes de la traducción audiovisual (TAV) y, por el otro, la presencia y la traducción de las metáforas en el campo de la economía y las finanzas. Para dicho fin, realizaremos un estudio pormenorizado y propondremos la traducción para subtítulo de ciertos fragmentos de la película *The Big Short*.

Procuraremos someter algunos elementos de la lista de diálogo de *The Big Short* a un examen contrastivo y veremos cómo los procedimientos de traducción se convierten en una estrategia de gran utilidad para abordar los desafíos que se van presentando para lograr reproducir el texto original del modo más fiel y natural, sin agregar ni sustraer información.

¹ **Leila Klawir** es Traductora Técnico-Científica y Literaria egresada de la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas “Sofía E. Broquen de Spangenberg” y Traductora Pública egresada de la Universidad de Belgrano en la combinación inglés\leftrightarrowespañol. Obtuvo el título de posgrado de Especialista en Traducción Empresarial. Se dedica a la traducción de textos económico-financieros y a la traducción audiovisual.

Asimismo, nos proponemos identificar la terminología específica, reflexionar acerca del uso de metáforas en el discurso económico-financiero, los posibles métodos de traducción, siempre teniendo en cuenta las características tan particulares que presenta la TAV. Es decir, mantener los extranjerismos, los préstamos naturalizados o los calcos.

Finalmente, buscaremos resaltar la necesidad de especialización que requiere esta modalidad de traducción por la diversidad de áreas temáticas que se presentan y que requieren de una investigación exhaustiva, además de la habilidad para dominar diversas convenciones técnicas inherentes al subtulado.

Palabras clave: subtulado, metáforas, especialización, discurso económico y financiero.

Abstract

This research paper was submitted as the final project of the Graduate Course in Business Translation at *Universidad Católica Argentina*. We seek to cover two topics: on the one hand, the outstanding characteristics of audiovisual translation (AVT) and, on the other hand, the presence and translation of metaphors in the field of economics and finance. To this end, we will perform a detailed analysis and will suggest the translation for subtitling of certain excerpts of the movie *The Big Short*.

We will attempt to conduct a contrastive analysis of some elements of the dialogue list of *The Big Short* and we will observe how translation procedures become a very useful strategy when facing the challenges involved in conveying the original text as faithfully and naturally as possible, without adding or subtracting information.

Also, we aim to identify specific terminology, reflect upon the use of metaphors in the economic-financial discourse, as well as possible translation strategies, given the

characteristics of this specific translation mode. That is, to keep foreignisms, naturalized borrowings or calques.

Finally, we will seek to highlight the specialization required in this translation mode, given the diversity of thematic areas involved that require in-depth research, in addition to mastering certain technical conventions intrinsic to subtitling.

Keywords: subtitling, metaphors, specialization, economic and financial discourse.

Hipótesis de estudio

Considerando los desafíos que supone la traducción audiovisual en general, y la traducción audiovisual de material especializado en particular, cabe preguntarnos: ¿es necesario realmente ser especialista en traducción audiovisual y en la temática que se debe traducir, o simplemente bastará con estudiar una guía de estilo, comprender las técnicas de subtitulado y realizar una investigación exhaustiva a la hora de recibir el encargo de traducción? ¿Será suficiente consultar con un especialista en el tema en cuestión? Estas son algunas de las cuestiones que se abordarán en este trabajo.

El subtitulado

Los mejores subtítulos son los que “no existen”, Jorge Díaz Cintas.

¿Qué es el subtitulado?

Con el crecimiento de “la vida audiovisual”, el público general suele comprender claramente el sentido de dicho término. Básicamente, es la superposición en pantalla de un texto escrito que expresa en la lengua meta el diálogo, los elementos discursivos (carteles, textos, leyendas) y la pista sonora (canciones) de una película, serie o documental, entre otros. Se intenta que la duración de los subtítulos coincida con las palabras pronunciadas. Para lograrlo, generalmente resulta imposible expresar literalmente

todo lo que se dice, por lo que el traductor se vale de diferentes estrategias que presentaremos más abajo para lograr un producto final fiel al original. Con respecto a la diagramación, el texto traducido se ordena en una o dos líneas y suele ubicarse en la parte inferior de la pantalla, salvo que el texto obstruya la imagen, en cuyo caso se ubica en la parte superior. Fundamentalmente, debemos entender que el producto audiovisual es la integración de la palabra oral, la imagen y los subtítulos.

En este sentido, adoptaremos la definición aportada por Díaz Cintas (2001):

El subtítulo se puede definir como una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas, pintadas, leyendas, pancartas) o la pista sonora (canciones). Toda película subtitulada se articula, pues, en torno a tres componentes principales: la palabra oral, la imagen y los subtítulos. La integración de estos tres componentes, junto con la capacidad de lectura del espectador, determinan las características básicas del medio. Los subtítulos han de estar sincronizados con la imagen y los diálogos, deben ofrecer un recuento semántico adecuado de los mismos y permanecer en pantalla el tiempo suficiente para que los espectadores puedan leerlos. (p.23)

¿Qué es un guion de rodaje, una lista de diálogo y un guion de continuidad?

Lo primero que debemos resaltar es que previo al rodaje de una película, serie o documental, suele escribirse un guion de rodaje, o *shooting script*, que contiene todos los detalles técnicos para la filmación e incluso el orden en que se realizarán las tomas. Dado que este es un trabajo previo al rodaje, generalmente existen discrepancias entre dicho

guion y la lista de diálogo, o *dialogue transcript*, en la que figura únicamente la transcripción de lo que realmente dicen en la filmación e información sobre los personajes. Asimismo, puede contener información sobre cambios de secuencias y la acción que se desarrolla.

Idealmente, el traductor recibe un guion de continuidad en el que se transcribe el diálogo tal como surge después de la filmación y donde hay pequeñas modificaciones con el fin de que pueda ajustarse a la duración que deberán tener los subtítulos. Asimismo, en este tipo de guiones, suelen añadirse indicaciones útiles para el traductor, como explicaciones de expresiones, juegos de palabras y terminología de especialidad, así como información acerca de las acciones, los cambios de escena y otros datos de gran utilidad.

Breve resumen de la situación actual del subtulado

Recientemente, ha habido un enorme auge en la traducción audiovisual y una gran demanda de traductores audiovisuales. Es una realidad innegable que cada vez es mayor la influencia de las pantallas en nuestra vida cotidiana. Nos valemos de las series televisivas, los documentales, las entrevistas, los debates y las películas, entre otros, para obtener información, para pasar nuestro tiempo libre o para informarnos. Como bien apunta Díaz Cintas (2001):

Vivimos en una sociedad de la imagen en la que el ciudadano medio consume más productos fílmicos que literarios que, al provenir en su gran mayoría de países diferentes al nuestro, tienen que ser traducidos de un modo u otro. (p.19)

Asimismo, también ha aumentado el interés de los traductores por especializarse en esta área de la traducción. Ha habido un rápido crecimiento en la oferta de cursos, módulos universitarios y maestrías dedicados al doblaje y al subtulado. Se celebran

congresos centrados en la traducción audiovisual a los que acuden muchísimos traductores ávidos por aprender sobre esta especialidad.

En términos numéricos, la traducción que se lleva a cabo en los medios audiovisuales es la actividad traductora más importante en la actualidad. Sin embargo, a pesar del gran impacto social que tiene este campo de la traducción y la gran demanda, aún incipiente, de los productos audiovisuales, existen aspectos relativos a la TAV que deberían abordarse con mayor profundidad.

No hay dudas de que la traducción audiovisual llegó para quedarse y esta jugará un papel cada vez más importante. Por lo tanto, resulta fundamental realizar un estudio detallado de las características centrales de esta modalidad traductora y analizar las competencias que el traductor debería desarrollar. Asimismo, vale la pena resaltar que en la TAV también es necesario abordar la necesidad de especialización en áreas específicas, ya que hay productos (series, documentales, largometrajes) que abordan temáticas especializadas que exigen que el traductor audiovisual deba investigar y documentarse antes de comenzar a subtítular.

Generalmente, las grandes agencias de subtitulado se encargan de la traducción de diversos géneros, para diferentes públicos y sobre diferentes áreas temáticas. A pesar de que los plazos de entrega suelen ser cada vez más acotados, las agencias son cada vez más exigentes con la calidad del producto final. El traductor debe adaptarse a esta dinámica del mercado, más allá de las complicaciones a las que se enfrenta. Recién al recibir el encargo de traducción, el traductor audiovisual conoce qué género deberá subtítular (un documental, una película, una serie o un dibujo animado). Por lo tanto, este desconoce el campo temático sobre el que deberá traducir e investigar. Podrán ser campos tan variados como economía, medicina, biología, derecho, astronomía, entre muchos otros. Esto,

inevitablemente, lo enfrenta al desafío de traducir sobre temas que no son necesariamente de su área de especialidad. El traductor, a la hora de trasvasar el mensaje, debe esforzarse por evitar que existan errores de comprensión, de registro y traducciones literales, calcadas y muchas veces sin sentido.

Existe la idea generalizada de que el traductor audiovisual realiza una tarea más asociada al entretenimiento. Sin embargo, hay materiales en el este campo que plantean importantes desafíos en términos del nivel de especialización que requieren y del género.

Coincidimos con Ramacciotti (2013) cuando afirma:

Cada película se inscribe en un género determinado o institucionalizado. Por lo tanto, es importante antes de comenzar la tarea de subtitulado, reconocer el género al que pertenece predominantemente la película o el material que debemos traducir, analizar e investigar las convenciones del género correspondiente en la lengua y cultura receptoras y realizar las elecciones correctas en el plano textual. (p.142)

López Guix y Minett Wilkinson (López Guix y Minett Wilkinson, 2003, como se citó en Ramacciotti, 2013) afirman en este sentido: “El género determinará en gran medida la terminología, las formas sintácticas y la ordenación de la información dentro del texto”.

La creciente demanda por parte del público, aun cuando se trate de material exclusivamente para entretenimiento, trae aparejadas más exigencias en la calidad de las traducciones, a pesar de que los plazos de entrega que se estipulan, y que el traductor debe cumplir sin excepción, son cada vez más cortos.

El espectador, por su parte, desconoce completamente la actividad y las limitaciones a la hora de transponer un mensaje oral a uno escrito. Tal como apunta Díaz Cintas (2001):

Para muchos espectadores con un conocimiento básico del idioma extranjero y rudimentario de lo que son las entretelas de la subtitulación, ver una película subtitulada ofrece un pretexto ideal para jugar a la búsqueda del error. Juego que, por otra parte, jamás llevarían a cabo con una novela o con una película doblada. (p.22)

Debido a la naturaleza del subtulado, en el que se debe realizar un cambio de canal de oral a escrito, y esto inevitablemente implica la omisión de elementos del mensaje original con el fin de respetar la sincronía espacial, muchas veces el público critica la falta de fidelidad de los subtítulos. El espectador a menudo, especialmente si el par de idiomas de trabajo es el inglés-español, espera una traducción literal y una correspondencia absoluta entre lo que se dice y lo que se lee, y desconoce que una traducción palabra por palabra no siempre es posible y esto no significa en absoluto que sea más fiel al original.

Sobre este aspecto, Gambier (Gambier, 1994, como se citó en Díaz Cintas, 2001), afirma:

It is useless to reflect on the process as a mere difference in lexical quantity (amount of words). Such a reductionist standpoint means ignoring the functional differences between oral and written discourse, between psycho-auditive, if not audiovisual, perception (comprehension-interpretation) and linear perception (comprehension-readability), and the culture-bound differences involved in both oral and written discourse.

Por su parte, Hatim y Mason (Hatim y Mason, 1997, como se citó en Ramacciotti, 2013) destacan:

Meaning is then to be retrieved by cinema audiences by a process of matching this target guide with visual perception of the action on screen, including paralinguistic features, body language, etc. Consequently, any phrase-by-phrase comparison of

source text and target text for the purposes of translation criticism would be an idle exercise.

Condiciones técnicas para el sincronismo en el subtítulo

Anteriormente, mencionábamos que muchos traductores sienten cierta aprensión respecto de la traducción audiovisual, en general, porque consideran que no podrán dominar los aspectos técnicos involucrados para lograr el sincronismo.

A diferencia del doblaje, que tiene sus propias dificultades, principalmente lograr la sincronización entre lo que se dice y la articulación de los labios, o *lip-sync*, en el subtítulo se presenta el aspecto técnico de los caracteres por segundo, que son las medidas más comúnmente utilizadas por los programas que se utilizan para subtítular.

Tal como explica ATRAE, la Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España:

Los subtítulos no deben superar los 17 cps (caracteres por segundo) en programas para público adulto ni los 15 cps en programas infantiles. Con todo, si por la rapidez o la brevedad de las intervenciones es necesario, se puede jugar con un margen del 30 % por encima de estas cifras. Estos subtítulos por encima de la velocidad máxima recomendada deben ser excepcionales y limitarse solo a aquellos casos en que sea imposible tomar otras medidas.

Además, está la “regla de los seis segundos” (Díaz Cintas, 2001, p. 27), que es el período de tiempo en que el espectador medio es capaz de asimilar la información contenida en dos líneas de subtítulos. La duración mínima de un subtítulo es de un segundo. En el caso de los subtítulos narrativos (letreros, títulos, pancartas), estos no dependen del tiempo necesario para decirlos, sino del tiempo que permanecen en la

pantalla. De este modo, el traductor cuenta con mayor libertad para traducirlos, ya que generalmente permiten traducciones algo más largas.

Como explica Mayoral Ascensio (1993), los títulos que son tan cortos que se pueden leer más de una vez mientras permanecen en pantalla resultan molestos y rompen el ritmo de lectura tanto como aquellos que por ser demasiado largos no da tiempo a leerlos u obligan a formar la velocidad de lectura. Por ello se recomienda la utilización de todo el metraje disponible para el subtítulo.

Para ilustrar en la práctica lo que acabamos de explicar sobre la traducción de subtítulos, vamos a tomar algunos ejemplos extraídos de la lista de diálogos de *The Big Short*. En primer lugar, presentaremos el fragmento de la película y, a continuación, ofreceremos una breve explicación sobre las estrategias utilizadas.

But there were some who saw it coming...	Pero algunos lo vieron venir...
---	--

Aquí podemos ver cómo nuestra traducción, de 32 caracteres de extensión, se aparta de la literalidad y no se ciñe a la traducción palabra por palabra, que hubiera sido: “Pero había algunos que lo vieron venir”. Esto nos permitió expresar la traducción en una sola línea de subtítulo.

It's okay Michael. Let's just wash it off and put it back in.	Tranquilo, Michael. Lavémoslo y coloquémoslo de vuelta.
---	---

Para entender este fragmento, resulta importante aclarar que el personaje que representa Christian Bale, Michael Burry, sufre ceguera en un ojo. La madre, que presencia el momento en que se le cae su ojo de cristal, lo ayuda a solucionar este momento tan incómodo para Michael.

Al ver la película, resulta paradójico que quien tiene un solo ojo tiene una visión brillante sobre el devenir de los créditos hipotecarios, instrumentos de una solidez supuestamente indiscutida y un riesgo ínfimo.

En esta ocasión, hizo falta utilizar dos líneas de subtítulo para no superar la cantidad máxima de caracteres. En la primera línea, tenemos un total de 32 caracteres y en la segunda, 25 caracteres.

You were playing so well son.	Hijo, estabas jugando muy bien.
I heard the coach compliment you.	El entrenador te elogió.

A continuación, en la misma escena, el padre de Michael intenta tranquilizarlo ante la gran frustración y vergüenza que siente. Si bien extrajimos información innecesaria para transmitir el mensaje, tuvimos que utilizar dos líneas de subtítulo. La primera de 32 caracteres y la segunda de 27 caracteres.

THE BIG SHORT	“La gran apuesta”
----------------------	--------------------------

Este es el título de la película, por eso está escrito en letras mayúsculas en inglés. En español, generalmente la agencia de subtulado indica al traductor si debe conservar las mayúsculas o si debe ceñirse a la normativa del español y escribir solamente la inicial en letras mayúsculas, como lo hicimos en este caso. También indicarán si el título debe ir con o sin comillas.

Generalmente, cuando las agencias envían un encargo de traducción de una película, también ofrecen el título traducido, el cual se debe conservar y no alterar en absoluto. En el caso de esta película, a diferencia de muchas otras que se conocen por su título en inglés y tienen varios títulos en español en diferentes regiones, en los países de habla hispana se la conoce por su título en español, que ya está bien establecido y es el mismo en las diferentes regiones del mundo hispano.

Si este no hubiera existido, otras posibilidades de traducción habrían sido:

- “La gran burbuja”
- “El visionario”
- “Así es como funciona el mundo”, frase que plantea uno de los protagonistas de la historia.

Más abajo, haremos referencia específicamente al sentido de esta frase, un tanto compleja. Sin embargo, es importante destacar que la elección de los títulos de las películas, en este caso, pasan por cuestiones de publicidad y marketing, y no tanto por la traducción propiamente dicha.

¿Subtitulado o doblaje?

Como mencionábamos más arriba, existen diferentes modalidades de traducción audiovisual, entre las que se encuentran principalmente el subtulado y el doblaje. Sin

embargo, a la hora de compararlos, la balanza se inclina cada vez más hacia el subtulado por diversos motivos. En primer lugar, el subtulado es considerablemente más barato que el doblaje, ya que no se necesitan actores ni tantos equipos técnicos como en el doblaje. En segundo lugar, los subtítulos permiten al espectador disfrutar de las voces originales de los actores: la entonación, el timbre y la inflexión de la voz. Asimismo, el subtulado representa una herramienta importante en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Entre las críticas al subtulado, como ya se ha mencionado, encontramos argumentos como que los subtítulos contaminan la fotografía ya que se trata de un texto añadido que se superpone a las imágenes y dispersa la atención del espectador. Con respecto al rol del traductor audiovisual, este tiene un margen de manipulación menor en el caso del subtulado que en el doblaje.

La opinión generalizada es que los subtítulos perfectos son aquellos que no se entrometen entre el público y la obra de arte. Es decir, que el subtulador debe buscar que los subtítulos estén ahí, pero sin estarlo. Tal como explica Díaz Cintas (2001):

Este intento de camuflaje e invisibilidad de los subtítulos llega al extremo de no reconocer ni el nombre del subtulador ni el de la agencia encargada de la traducción, al menos en la mayoría de los casos, aunque en cine se empieza a observar un mayor reconocimiento de estas tareas. En los créditos de películas, que se extienden a lo largo de numerosos fotogramas y en donde hasta el ayudante del ayudante del electricista merece una mención, ni la figura del traductor, ni la de los dobladores, ni la del director de doblaje, ni la de ninguna persona que ha tomado parte en esta ardua labor son mencionadas. Esta disolución de la figura del traductor es menos acusada en las obras literarias, donde tras mucho batallar se ha logrado un cierto reconocimiento.

(p.85)

Suele decirse que el subtítulo se puede denominar una “traducción vulnerable”, dado que en esta modalidad el mensaje traducido se presenta al mismo tiempo que el original, lo que le permite al espectador la comparación de ambos mensajes. Además, el subtítulo tampoco puede recurrir a elementos tales como las notas al pie de página para justificar sus elecciones o explicar ciertas referencias culturales.

Pautas para el subtítulo de películas

Generalmente, al contratar a un traductor, los estudios de subtítulo le envían una guía de estilo, en la que se presentan tanto aspectos relacionados con la lengua como con las pautas que deben aplicarse al aspecto técnico del subtítulo en particular. Por cuestiones de confidencialidad, no podemos compartir aquí las guías específicas de las empresas de subtítulo, por lo que nos limitaremos a detallar los lineamientos generales.

De acuerdo con los lineamientos ofrecidos por varios autores, entre ellos, Mayoral Ascensio (1993) y Marleau (1982), haremos un resumen de los principales aspectos que deben tenerse en cuenta y presentaremos ejemplos extraídos de la lista de diálogo de la película *The Big Short*.

1. No superar el límite máximo de 70 espacios. Si se trata de una sola palabra, esta debe ser superior a 4-5 espacios. Difícilmente tendrá justificación un subtítulo más corto.

I've always been more comfortable alone.	Siempre estuve más cómodo solo,
I believe it's because of my glass eye.	por tener un ojo de cristal.

Como explicamos más arriba, la reducción del discurso escrito con respecto al oral es una de las características propias del subtítulo. Para ello, es fundamental elegir el contenido más importante.

2. No superar el máximo de dos líneas por subtítulo, salvo que algún estudio en particular lo permita.

I lost the eye from a childhood illness.	Perdí el ojo en la niñez.
It separates me from people.	Me separa de la gente.
Most social interactions are awkward.	La interacción social me resulta incómoda.

3. No sobrecargar el subtítulo de signos de puntuación, por ejemplo, signos de admiración y puntos suspensivos, si no añaden nada nuevo. El subtítulo no busca reproducir las inflexiones de la voz del personaje.

No! That's my cab!!!	¡No, ese taxi es mío!
Back off asshole!	Retrocede, idiota.

4. Para dar cuenta de que una frase no ha acabado y continuará en el subtítulo siguiente, algunos estudios utilizan los puntos suspensivos. Otros, utilizan los puntos suspensivos únicamente cuando la oración se ha dejado en suspenso. Eso dependerá de cada empresa, aunque en la actualidad se prefiere la segunda opción.

It was this guy from Deutsche	Un tipo de Deutsche
--------------------------------------	----------------------------

who was talking about shorting housing bonds.	hablaba de vender en corto bonos de vivienda.
--	--

The banks, the ratings agencies, the government wouldn't...	Los bancos, las calificadoras, el gobierno no...
--	---

5. La letra cursiva en los subtítulos se emplea sobre todo cuando los personajes que hablan están ausentes de la pantalla. Se utiliza para voces escuchadas en la radio, en la televisión, al teléfono, narraciones y comentarios en *off*.

JARED VENNETT (V.O.)	
And Danny Moses: the optimist of the bunch.	<i>Y Danny Moses: el optimista del grupo.</i>
And a hell of a trader, which is why they tolerated the optimism.	<i>Y un gran operador, por eso toleraban el optimismo.</i>

6. La fragmentación de una frase en dos o más subtítulos consecutivos puede plantear problemas lingüísticos. Debemos recordar que cada subtítulo aparece en la pantalla de forma separada y debe tener una estructura individual que no deje dudas en cuanto a su significado.

The Collateralized debt obligation.	La obligación garantizada por deuda.
--	---

It's important to understand because it's what allowed a housing crisis to become a nation wide economic disaster. So here is world famous chef Anthony Bourdain to explain.	Permitió que la crisis de la vivienda se convirtiera en un desastre nacional. Aquí tienen al famoso chef Anthony Bourdain para explicarlo.
---	---

7. Se debe ser prudente en lo que se refiere a inversión de palabras, de grupos de palabras o de frases enteras. Cuando se altera demasiado el orden del original, el destinatario de la traducción se incomoda y se pone en estado de alerta. Además, puede sonar a destiempo en relación de los gestos que lo acompañan. En la medida de lo posible, hay que dar a los subtítulos una construcción que siga al texto original.

Okay, I'm a chef on a Sunday afternoon setting the night's menu at a big restaurant. I ordered my fish on Friday which is the mortgage bond that Michael Burry shorted.	Soy un chef un domingo por la tarde preparando el menú de la noche en un gran restaurante. Pedí mi pescado el viernes, que es el bono hipotecario que Michael Burry
---	---

	vendió en corto.
--	-------------------------

8. Para marcar que intervienen dos personajes diferentes en un mismo subtítulo, se utiliza la línea de diálogo.

MARK What if he's right?	-¿Qué hay si tiene razón? -Más te vale que tenga razón.
VINNY You want him to be right!	

9. No es necesaria una distribución simétrica entre las dos líneas de un subtítulo. Las normas de subtitulación establecen que la separación ideal entre subtítulos es la que coincide con algún signo de puntuación. Cuando no sea posible hacerlo de esta manera, tendremos que respetar la estructura gramatical de la oración, sin separar las siguientes estructuras:

- Artículo + sintagma nominal
- Preposición + sintagma nominal
- Conjunción + frase
- Pronombre + verbo
- Partes de una forma verbal
- Adverbios de negación + verbo
- Preposición + sintagma verbal

It's Ben Rickert.	Es Ben Rickert.
--------------------------	------------------------

<p>His office has three computer screens showing the Japanese markets, the Dow, Nasdaq, weather satellite images and tidal charts.</p>	<p>Su oficina tiene tres pantallas que muestran los mercados japoneses, el Dow, el Nasdaq, imágenes de satélites meteorológicos y gráficos de mareas.</p>
<p>In the late seventies, banking was not a job you went into to make large sums of money.</p>	<p>A fines de los años setenta, en el sector bancario no se ganaban grandes sumas de dinero.</p>

10. Los subtítulos se muestran en la parte inferior de la pantalla, salvo que cubran el rostro del actor, en cuyo caso suelen colocarse en la parte superior de la pantalla.

11. Los números del 1 al 9 se escribirán en letra y del 10 en adelante, en dígitos. Hay que tener especial cuidado a la hora de traducir el *billion* de los países de habla inglesa, que equivale a 1 000 millones en español. A continuación, veremos algunos fragmentos que contienen cifras.

<p>Really? So the NSA</p>	<p>¿Así que la Agencia de Seguridad Nacional</p>
---	---

<p>has a 52 billion dollar budget</p> <p>and the ability to monitor</p> <p>10's of millions</p> <p>of calls a second</p> <p>but they're not using it?</p>	<p>tiene un presupuesto</p> <p>de \$52 mil millones</p> <p>y la capacidad de monitorear</p> <p>decenas de millones</p> <p>de llamadas por segundo,</p> <p>pero no la usan?</p>
<p>I had to transfer</p> <p>Bear and Deutsche</p> <p>78 thousand dollars.</p> <p>It's like I bought a suit</p> <p>and paid for it with two suits.</p>	<p>Tuve que transferir</p> <p>a Bear y a Deutsche</p> <p>\$78 000.</p> <p>Es como que compré un traje</p> <p>y lo pagué con dos trajes.</p>
<p>They were doing</p> <p>50, 100, 200 billion</p> <p>in mortgage bonds and dozens</p> <p>of other securities a year.</p>	<p>Estaban ganando</p> <p>50, 100, 200 mil millones</p> <p>en bonos hipotecarios</p> <p>y muchos otros valores al año.</p>
<p>They made billions and billions</p>	<p>Ganaron miles de millones</p> <p>de dólares</p>

<p>off of their 2% fee on each of these bonds they sold.</p>	<p>con sus comisiones del 2 % sobre el valor de los bonos.</p>
<p>That can't be right.</p> <p>There were 500 billion in housing bonds sold last year alone.</p> <p>The banks, the ratings agencies, the government...</p> <p>They wouldn't let this happen.</p>	<p>Imposible.</p> <p>Vendieron 500 mil millones en bonos de vivienda solo el año pasado.</p> <p>Los bancos, las calificadoras el gobierno...</p> <p>No permitirían esto.</p>
<p>How big's your short position? Right now?</p> <p>It's 1.3 billion.</p>	<p>¿Qué tan grande es tu posición corta ahora?</p> <p>1 300 millones.</p>
<p>And the premiums?</p>	<p>¿Y las primas?</p>

We pay roughly 80 to 90 million every year.	Pagamos entre 80 y 90 millones al año.
I want half a billion more in swaps!	¡Quiero 500 millones más en <i>swaps</i>!
It's Dr. Burry.	Habla el Dr. Burry.
Looks like the collapse in the financial sector is imminent.	El colapso del sector financiero es inminente.
Let's start to unwind my position.	Empecemos a liquidar mi posición.
It's 1.3 billion.	Son 1 300 millones.

12. Es importante conseguir la máxima adecuación según los matices idiomáticos y las referencias culturales de la lengua original.

B of A and Bear didn't return our calls	El Bank of America y Bear no nos devolvieron las llamadas.
and even Wachovia blew us off.	Hasta Wachovia nos ignoró.
B of A said they had a power outage.	El Bank of America se quedó sin luz
And Morgan Stanley said	y a Morgan Stanley

their server crashed.	se le cayó el servidor.
------------------------------	--------------------------------

13. Las palabras escritas totalmente en mayúsculas se utilizarán para la traducción de inscripciones diversas, titulares de periódicos, etc. Se deben acentuar las letras mayúsculas, cuando esto sea necesario. Debe evitarse utilizar las mayúsculas en los subtítulos hablados.

2 years 4 months until the collapse	DOS AÑOS Y CUATRO MESES ANTES DEL COLAPSO
--	--

14. Las políticas que deben seguirse respecto al lenguaje soez dependen de cada estudio. Algunos son más permisivos que otros. Para la traducción de esta película, creemos que lo mejor es ser discretos en su utilización.

A collateralized debt obligation. A C-D-O. We put a bunch of unsold B, BB or BBB bonds together. When the pile gets large enough, the whole thing's considered diversified	Una obligación garantizada por deuda. Juntamos bonos B, BB o BBB que no se vendieron. Cuando la pila ya está abultada, se considera diversificada,
--	--

<p>and the whores</p> <p>at the ratings agencies</p> <p>rate it 92, 93% AAA.</p> <p>No questions asked.</p>	<p>y los malditos</p> <p>de las calificadoras</p> <p>le dan un 92-93 % AAA.</p> <p>Sin preguntas.</p>
<p>This is The Brownfield Fund...</p> <p>I'm trying to sell</p> <p>credit default swaps...</p> <p>20 double A tranches</p> <p>of CDOs...</p> <p>Absolutely,</p> <p>they're all complete shit...</p> <p>Face value is 205 million dollars.</p>	<p>Hablo del Fondo Brownfield.</p> <p>Quiero vender <i>swaps</i></p> <p>de incumplimiento crediticio.</p> <p>20 tramos AA de CDO.</p> <p>Son todos</p> <p>una porquería.</p> <p>El valor nominal es</p> <p>de \$205 millones.</p>
<p>You fucked us!</p> <p>I knew you'd fuck us!</p>	<p>¡Nos jodiste!</p> <p>Sabía que lo harías.</p>

What game are you running!	¿Qué clase de juego es este?
I'm calling the goddamn justice department!	Llamaré al Departamento de Justicia.
Don't check your phone! Don't you check your fucking phone!!	No revises tu teléfono. ¡No lo hagas, maldición!

Reviste suma importancia atenernos a estas convenciones. De este modo, lograremos un producto de calidad que permita al espectador relajarse, disfrutar de la película y no ponerse en el rol de corrector de subtítulos.

Estrategias de traducción en el subtítulo

Al realizar un trabajo de subtítulo, el traductor audiovisual se vale de distintos procedimientos de traducción, que no difieren de aquellos que se utilizan para cualquier otro tipo de traducción. Este se enfrenta a un proceso permanente de toma de decisiones, en las que debe dar cuenta de sus competencias.

Coincidimos con Hurtado Albir (Hurtado Albir, 1996, como se citó en Rita Bezzola, Revista conceptos, p. 412) cuando plantea las competencias que debe poseer el traductor:

- Competencia lingüística tanto en la lengua de partida como en la de llegada.
- Competencia extralingüística, es decir, el conocimiento enciclopédico, cultural y temático.

- Competencia de transferencia o translatória, es decir, comprender el término, la unidad léxica o el sintagma original, reexpresarlos en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario.
- Competencia profesional o de estilo de trabajo, lo que implica saber documentarse, utilizar las nuevas tecnologías y conocer el mercado laboral.
- Competencia estratégica, es decir, resolver los problemas encontrados a lo largo del proceso traductor.

Con el fin de analizar los diferentes procedimientos de traducción, presentaremos primero una definición de la estrategia de traducción y luego presentaremos ejemplos extraídos de la película *The Big Short*:

Reducción

Los subtítulos no pueden ser una traducción integral de los diálogos de la versión original. La reducción está presente en casi todos los subtítulos por los aspectos técnicos que mencionamos anteriormente. En muchos sentidos, podemos plantearlos como una limitación. A veces el traductor debe realizar una reducción parcial y otras veces, total. Lo que prima para tomar este tipo de decisiones es cumplir el objetivo de comunicar fielmente el mensaje. Como explica Díaz Cintas (2001):

Las reducciones pueden ser de dos tipos: parciales, en cuyo caso nos encontrarnos ante lo que se conoce como condensación o concisión; y totales, que se identifican con la eliminación o supresión de material. El traductor se enfrenta a una doble elección. En primer lugar, ha de eliminar de la frase lo que no es relevante para la comprensión del mensaje origen. En segundo lugar, ha de reformular aquello que considera más importante o esencial al desarrollo argumental del filme de la forma

más concisa posible. En todo momento, el traductor ha de tener presente que no puede omitir información que más tarde pueda ser primordial para la comprensión de la historia. (p.124)

En cuanto a la reducción parcial, cuando creamos necesario reducir el contenido del discurso para subtitarlo, podremos suprimir:

- Los nombres propios de los personajes
- Las repeticiones de palabras
- Las interjecciones
- Los verbos performativos que describen una acción y, a la vez, equivalen al cumplimiento de esta acción (te digo que..., insisto en que...)
- Las redundancias fruto de la simultaneidad texto-imagen.
- Los conectores
- Modalizadores (A mí me parece que..., si quieres que te diga lo que pienso...)
- Muletillas

A continuación, resaltaremos algunos ejemplos de reducción extraídos de *The Big Short*:

Here's how it works. You've got your average person's mortgage. Fixed rate, 30 years...	Está la hipoteca tradicional. Interés fijo, 30 años.
In the end , Lewis Ranieri's Mortgage Backed Security mutated into a monstrosity	Los valores respaldados por hipotecas de Lewis Ranieri

<p>that collapsed the whole world economy.</p>	<p>mutaron en una monstruosidad que colapsó toda la economía mundial.</p>
<p>I look for value wherever it can be found.</p> <p>And the fact is: mortgage backed securities are filled with extremely risky subprime adjustable rate loans.</p> <p>Once the majority of adjustable rates kick in 07', they will begin to fail and when they fail above 15% the whole bond is worthless.</p>	<p>Busco valor donde pueda encontrarlo.</p> <p>En los valores respaldados por hipotecas abundan los préstamos ajustables <i>subprime</i>, muy riesgosos.</p> <p>Cuando las tasas ajustables entren en vigor en 2007, muchos no pagarán.</p> <p>Si más del 15 % no paga, este bono no vale nada.</p>
<p>The whole housing market is propped up on these bad loans.</p>	<p>El mercado de la vivienda está sostenido</p>

<p>It's a time bomb.</p> <p>And I want to short it.</p>	<p>por estos préstamos ruinosos.</p> <p>Es una bomba de tiempo, quiero vender en corto.</p>
<p>I'm sorry. Are you for real?</p> <p>You want to be against the housing market, the most reliable sector of the American economy and you're worried we won't pay you?</p>	<p>¿Habla en serio?</p> <p>¿Apuesta contra el mercado de la vivienda, el sector más confiable de nuestra economía y le preocupa que no le paguemos?</p>
<p>My one concern is that when the bonds fail I want to be certain of payment in case of solvency issues with your bank.</p>	<p>Cuando los bonos resulten impagos, quiero asegurarme de que cobraré si hay problemas de solvencia con el banco.</p>
<p>We could work out a pay as we go structure</p>	<p>Podríamos crear un sistema de prepago,</p>

<p>that would pay out if the bond's value falls.</p> <p>But it would also apply to your payments if the value of the mortgage bond goes up.</p> <p>You'd have to pay us monthly premiums.</p>	<p>por si cae el valor de los bonos.</p> <p>Pero si el valor sube, tendrá que pagar más.</p> <p>Tendría que pagarnos primas mensuales.</p>
<p>We are prepared to sell you five million in...</p>	<p>Podemos venderle 5 millones en...</p>
<p>So now we pay out premiums on these swaps</p> <p>against the housing market until the mortgages fail?</p>	<p>¿Pagamos primas por estos <i>swaps</i></p> <p>hasta que no paguen las hipotecas?</p>
<p>So you're telling me that rather than receiving profits on stocks</p> <p>I will now be paying premiums on these credit default swaps you bought?</p>	<p>¿Me dices que en vez de ganar por las acciones</p> <p>pagaré primas por estos <i>swaps</i> que compraste?</p>

How is this in anyway good news?	¿Cómo se supone que esas sean buenas noticias?
No one knows what's in these bonds. I've seen some that are 65% AAA rated that are actually full of 95 percent subprime shit with Ficos below 550.	Nadie sabe qué contienen estos bonos. Algunos clasificados 65 % AAA en realidad son 95 % basura con índices de solvencia menores a 550.
Triple B's? Zero . Double B's? Zero . B's? Zero .	¿Triple B? ¿Doble B? ¿B? ¡Cero!
Do you have any concerns about the performance of the underlying securitizations? It's easy to see delinquencies and even default rates on the rise.	¿Te preocupan las titulaciones subyacentes? Las tasas de morosidad y de impagos van en aumento.
As some of you may know , Bear Stearns just received a loan from JP Morgan.	Bear Stearns recibió un préstamo de JP Morgan.

<p>I don't know why, maybe it just came out halibut</p> <p>has the intelligence of a dolphin.</p> <p>So what am I going to do, throw all this unsold old fish,</p> <p>which is the BBB level of the bond, in the garbage</p> <p>and take the loss?</p>	<p>Quizá descubrieron que el halibut</p> <p>es inteligente como el delfín.</p> <p>¿Tiro el pescado que no se vendió, que es el nivel BBB del bono y asumo la pérdida?</p>
---	---

Calco

El calco es la traducción literal de una palabra perteneciente a otra lengua, por lo que muchas veces se lo llama “extranjerismo invisible” o “importación clandestina” (García Yebra, 1984, p. 345). El traductor debe estar sumamente atento a no caer en el error de utilizar términos en español que en realidad tienen otro sentido. Esto se conoce comúnmente como “calcos léxicos” o “falsos amigos”. Asimismo, debe esforzarse por despegarse de la estructura de la lengua de partida y reformular el mensaje siguiendo la normativa de la lengua de llegada. Tal como explican Vinay y Darbelnet (Vinay y Darbelnet, 1977, como se citó en Ramacciotti, 2018):

El calco es una clase de préstamo en la cual se toma prestado de la lengua extranjera un sintagma y se traducen literalmente los elementos que lo componen.

Por otro lado, existen los calcos léxicos o paronímicos, también llamados falsos amigos. Estos calcos establecen una correspondencia equivocada entre dos palabras que tienen una forma o una etimología similares, pero han evolucionado de manera diferente en sus respectivas lenguas hasta adquirir significados muy distintos en cada una de ellas.

En ocasiones, estos calcos paronímicos pueden hacer incurrir al traductor apresurado en errores de significado importantes. (p. 167)

And if banking was boring then the bond department at a bank was downright comatose .	Y si la banca era aburrida, el departamento de bonos del banco era comatoso .
--	--

Esta es una metáfora del campo de la salud que se aplica al ámbito de las finanzas. Si bien la traducción óptima hubiera sido “en terapia intensiva”, en este caso recurrimos al calco por una cuestión de espacio.

But Deutsche is on the phone demanding payment.	Pero Deutsche está al teléfono exigiendo el pago.
---	--

Aquí no podemos traducirlo como “demandando”, ya que es lo que se conoce como un calco léxico o falso amigo.

Why? These bonds only fail if millions of Americans don't pay their mortgages.	¿Por qué? Estos bonos solo fracasan si millones de estadounidenses no pagan sus hipotecas.
--	---

Aquí no podemos traducirlo como “americanos”, ya que es lo que se conoce como un calco léxico o falso cognado.

I'm surveying mortgage owners who are over 90 days delinquent . I'm looking for a... Harvey Humpsey?	Estoy hablando con dueños de hipotecas con más de 90 días de morosidad . Busco a un tal... ¿Harvey Humpsey?
--	---

Aquí no podemos traducirlo como “delincuentes”, ya que es lo que se conoce como un calco léxico o falso amigo.

Traducción literal

Como dijimos más arriba, la traducción literal a menudo aporta credibilidad al subtítulo. Cuando el espectador con algún conocimiento de la lengua meta ve que la traducción va siguiendo lo que dice el texto fuente, se relaja y disfruta de la película, sin cuestionar el subtítulo. Sin embargo, que la traducción siga el texto fuente no significa que debamos incurrir en literalismos o traducciones apresuradas. En este sentido, coincidimos con Vinay y Darbelnet (Vinay y Darbelnet, 1977, como se citó en Ramacciotti, 2018) en que la traducción literal es el trasvase palabra por palabra de una lengua a otra respetando las servidumbres lingüísticas de la lengua de llegada. Este tipo de traducción siempre debe dar lugar a un texto correcto e idiomático; de lo contrario, se producirá una traducción marcada que reproduce una lengua artificial que ordena las palabras de la lengua receptora según las reglas de la lengua original.

La calidad del subtítulo muchas veces depende de la percepción que el espectador tiene del producto final y, por ello, un trabajo es óptimo cuando el receptor tiene la sensación de que no se le ha escatimado información. En este sentido, este procedimiento de traducción literal permite mantener una estructura similar a la de la lengua fuente que el espectador puede llegar a identificar en la versión original.

Hey, if you can tell me the difference between stupid and illegal I'll have my wife's brother arrested.	Si puedes decirme la diferencia entre estúpido e ilegal, haré que arresten al hermano de mi esposa.
It's like someone hit a pinata	Es como que alguien pinchó

filled with white people	una piñata llena de gente blanca
who suck at golf.	que es pésima en el golf.
Who are all these clowns?	¿Quiénes son todos estos payasos?

En estos ejemplos, vemos que la traducción sigue muy de cerca el texto original, ya que no tiene sentido alterarlo, al contar con tiempo suficiente.

Transposición

Consiste en la modificación de la categoría gramatical de una parte de la oración sin que se produzca ninguna modificación del sentido general. La transposición puede ser obligatoria, exigida por las reglas normativas de la lengua, o facultativa, producto de una elección estilística por parte del traductor para lograr mayor naturalidad sin perjudicar la sintaxis o el estilo del original.

Este procedimiento de traducción ofrece una gran libertad sintáctica y muchas veces ayuda a aportar mayor claridad, naturalidad y, en ocasiones, permite la reducción.

They think we should take him to a specialist to get an evaluation.	Creen que un especialista debe evaluarlo.
Well, delinquency rates have people worried, but they're actually within our models.	La tasa de morosidad es una preocupación, pero está dentro de nuestros modelos.

I'm not under any obligation to share that information with you.	No estoy obligado a compartir esa información contigo.
It's not my decision . I have a boss.	No lo decido yo. Tengo un jefe.

Préstamo

Vinay y Darbelnet (Vinay y Darbelnet, 1977, como se citó en Ramacciotti, 2018) sostienen que el préstamo es toda palabra que se toma de otra lengua sin traducirla. Existen los préstamos puros, aquellos que permanecen inalterados y los naturalizados, aquellos que sufren una adaptación fonética y morfológica.

Diversos autores coinciden en que, en los textos de especialidad, además de los términos técnicos y semitécnicos, se utilizan cada vez más los préstamos provenientes del inglés, que se ha convertido en la lengua internacional. Tal como sostiene Ramacciotti (2012), la pujanza del anglicismo es palpable en todos los lenguajes de especialidad, entre ellos la economía y las finanzas, a fin de lograr una comunicación inequívoca. Dichos anglicismos a menudo conviven con sus equivalentes en español y, en otras oportunidades, los desplazan. Acertadamente, Ramacciotti (2012) habla sobre la importancia de la terminología en los textos de especialidad:

Hablamos de lenguaje de especialidad para hacer referencia al área de la lengua que aspira a una comunicación unívoca y libre de contradicciones en un campo determinado, por ejemplo: la medicina, la genética, la química, entre otros. Los lenguajes especializados encuentran un soporte decisivo en su terminología ya que es a través de los términos que los especialistas ordenan el pensamiento y transfieren el conocimiento sobre su área. (p. 66)

A continuación, brindaremos una breve definición de cada uno de los tipos de términos que mencionamos más arriba, siguiendo la explicación que nos brinda Candel Mora (2007), para luego centrarnos exclusivamente en los neologismos y sus implicancias en el mundo de la traducción.

- Términos técnicos: Se trata de términos que se encuentran documentados en diccionario técnicos, glosarios o textos técnicos.
- Términos semitécnicos: También llamados subtécnicos o unidades léxicas generales red denominadas. Estos términos conforman la mayor parte del lenguaje especializado en cualquier disciplina, ya que su uso no está limitado a los textos científico-técnicos, sino que proceden de la lengua general, pero designan conceptos diferentes al ser utilizados dentro de un contexto y un campo especializados. Desde el punto de vista del traductor, son la mayor fuente de problemas de traducción, ya que, por ejemplo, el equivalente semitécnico en la otra lengua no tiene necesariamente que proceder de la lengua general y puede tener designado un término técnico, o puede darse el caso de que el equivalente proceda de la lengua general pero no haga referencia al mismo concepto que en la lengua de origen.
- Neologismos: Debido al ritmo de crecimiento de las áreas científico-técnicas, estos términos no aparecen en diccionarios especializados. Entre las estrategias más comunes para su traducción está, simplemente, la adopción del término extranjero en la lengua destino, ya que gran parte de los términos documentados se utilizan de forma habitual en los textos en español con su forma inglesa, especialmente en el caso de las abreviaturas y los acrónimos.

Tal como sostiene Russo (2007), la neología es una de las manifestaciones principales de la vitalidad de una lengua. Es más: en una lengua moderna de cultura, científica y técnica, la neología es inevitable. El mundo actual es favorable a la creación de términos que corresponden a nuevos conceptos, tanto materiales como intelectuales.

Coincidimos con Ramacciotti (2018) cuando afirma:

Nuestro tiempo se ve caracterizado por un proceso de globalización en el que el idioma inglés se ha convertido en la lengua internacional. Existe un bilingüismo informal extendido generado por el peso de una lengua sobre otras y que atraviesa nuestra vida cotidiana en todos los sectores sociales de una manera muy evidente.

La globalización del idioma inglés, que lo ha llevado a convertirse en *lingua franca*, se encuentra sostenida sobre una base de poder político, cultural y económico que le ha permitido progresar como medio internacional de comunicación hace ya muchos años. (p.140)

Aquí surge el tema del consenso en la traducción de la terminología especializada.

Coincidimos con López Guix (Guix, 2003, como se citó en Ramacciotti, 2014) cuando afirma que los anglicismos puros o adaptados, con mayor o menor grado de corrección lingüística, constituyen una opción válida, a veces la mejor o a veces la única. Sin embargo, no podemos dejar de recalcar que, en áreas de especialidad, muchas veces los especialistas optan por usar el término en inglés, cuando ya existe un término equivalente en la lengua meta. Estos préstamos se denominan “extranjerismos superfluos”, ya que no hay necesidad de utilizar el término en otro idioma, y lamentablemente muchas veces se implantan en el área de especialidad y desplazan el término en español.

Esto muchas veces ocurre porque los especialistas consideran que, al utilizar un préstamo, por un lado, logran una comunicación libre de ambigüedades o imprecisiones y,

por el otro, impresionan al receptor, cuando en realidad lo único que hacen es confundirlo.

El traductor, por su parte, no debe optar automáticamente por el préstamo, sino que debe sopesar si se justifica utilizar el término en su lengua original o tratar de buscar la equivalencia en la lengua de llegada. Como sostiene López Guix (2003): “Lo cierto es que los anglicismos se toleran mejor en un texto que se lee como si no fuera una traducción (...) lo que se permite como licencia en un texto original se percibe como incorrecto si se sabe que el texto es una traducción”.

Los neologismos son uno de los principales obstáculos a los que se enfrenta un traductor audiovisual. Incluso puede suceder que el traductor se tope con términos que ni siquiera se hayan utilizado en otros documentos previamente traducidos. Prueba de esto son los debates que se generan en los foros y las plataformas de traducción sobre ciertos términos que escuchamos en los medios y no sabemos si conservarlos en su idioma original o traducirlos. Algunos ejemplos son: *governance*, *empowerment*, o *benchmarking*, *downsizing* y *outsourcing*.

Lo ideal sería que el traductor pudiera tener una comunicación activa y estrecha con los especialistas de distintas áreas de especialidad, dado que la falta de consenso entre los traductores y los especialistas trae aparejado que el traductor carezca de argumentos sólidos a la hora de justificar la elección de terminología técnica frente a un cliente y, como consecuencia, deba ceñirse a lo que propone el cliente, lo cual termina afectando la calidad del producto final. Claro que esto no es posible en la TAV.

Cabré (Cabré, 2005, como se citó en Russo, 2007), quien no descarta el uso del préstamo, recalca la importancia de llevar a cabo un trabajo terminológico exhaustivo en colaboración con los especialistas:

Solo mediante un trabajo terminológico desde la racionalidad y la adecuación y siempre con la implicación de los propios especialistas una lengua poseerá terminología propia. Esta terminología no debe rechazar el préstamo ya que este es uno de los recursos que tienen las lenguas para aumentar su léxico, pero no recurrirá a él de modo sistemático sino que procurará abrir otras vías más genuinas de creación y adaptación de términos, siempre que sea posible. (p.39)

Sobre este tema, Russo (2007) hace referencia a las diferentes posturas que adoptan el especialista y el traductor frente al desarrollo de la terminología:

Resulta interesante observar la diferente actitud que adoptan el especialista y el terminólogo, o traductor-terminólogo, frente al desarrollo de la terminología, en cualquier ámbito de especialidad, pero de manera muy evidente en el campo de la economía y las finanzas. Esto se debe a que, en la mayoría de los casos, el traductor, ante un concepto que desconoce, trata de explicitar e ir más allá de lo que el especialista necesita para comprender el mensaje que se pretende transmitir. Esta hipersensibilidad lingüística -esa hiperresponsabilización, como la llamó Teresa Cabré- nos lleva a veces a una situación en que la corrección lingüística se logra a expensas de la corrección científica. (p.285)

La norma ISO 12616:2002 Translation-oriented terminography también hace referencia a la dependencia de los traductores técnicos de la terminología:

By recording terminological information systematically, translators can enhance their performance, improve text quality and increase productivity. An organized collection of terminological information makes it possible for translators to keep track of, and reuse, their expertise, and facilitates cooperation between individuals or team of translators.

En síntesis, creemos que siempre y cuando la utilización de un préstamo puro tenga una justificación, no debemos temer a utilizarlos. No obstante, no debemos dejar de mencionar que, en el campo de la traducción audiovisual, el uso de extranjerismos es un tema muy controvertido que genera distintas posturas. Generalmente, las guías de estilo de las diferentes agencias subtitulado recomiendan evitarlos. Sin embargo, en esta película en particular, así como en muchas otras, por cuestiones de longitud, de especificidad, del público al que va dirigida y de las convenciones del género de la economicidad, creemos que es necesario y no queda más remedio que dejar ciertos términos en inglés, incluso aunque no cubran una laguna denominativa, es decir, que sean calcos superfluos.

Sobre este punto, Ramacciotti (2018) afirma:

Los economistas, los especialistas en finanzas y los empresarios cuya lengua materna es el español están muy influenciados por el inglés, leen y escuchan a especialistas, cada uno en su materia, que le dan color a sus presentaciones con numerosos giros, expresiones metafóricas y palabras en ese idioma. El enorme poder multiplicador de esas conferencias, sumado al de los artículos periodísticos en inglés que leen, termina por impregnar el propio idioma. Cabe destacar que el público no especialista tampoco queda afuera de este fenómeno, ya que los medios de comunicación son vehículos de difusión sumamente eficaces por el tremendo impacto que producen. Por lo tanto, cuando un término se utiliza en la prensa o en las cadenas de noticias, se populariza, se traslada el término al uso general y comienza a utilizarse rápidamente y con mayor frecuencia.

Para ejemplificar este punto, vamos a tomar el caso del término *subprime*, que se repite muchas veces en *The Big Short*. Si bien la Fundéu recomienda traducirlo como “de alto riesgo”, tras realizar un análisis pormenorizado y evaluar la frecuencia de uso del

préstamo puro en textos económicos autorizados, optamos por conservarlo en la lengua de partida. Veamos algunos ejemplos:

<p>No one thinks they can fail,</p> <p>but all that subprime credit risk is real,</p> <p>no matter how they slice and dice it...</p>	<p>Nadie cree que puede fracasar.</p> <p>Pero el riesgo del crédito subprime es real, sin importar cómo lo rebanes.</p>
<p>By the way, the risky mortgages are called “subprime.”</p> <p>Anytime you hear subprime, think shit.</p>	<p>Las hipotecas riesgosas se llaman “subprime”.</p> <p>Subprime equivale a basura.</p>
<p>Subprime loans go bad...</p> <p>but subprime bonds get more valuable?!</p>	<p>Los préstamos subprime se van al tacho.</p> <p>¿Y los bonos subprime suben de valor?</p>
<p>And what's "midprime"?</p> <p>A loan that's between prime and subprime?</p>	<p>¿Y qué es “midprime”?</p> <p>¿Un préstamo entre prime</p>

	y <i>subprime</i> ?
We don't understand why the ratings agencies aren't downgrading subprime bonds, since the underlying loans are deteriorating.	No entendemos por qué las calificadoras no califican a la baja los bonos <i>subprime</i> , dado que los préstamos subyacentes se están deteriorando.

Realizamos el mismo análisis en el caso de los conocidos *swaps*, y decidimos recurrir al préstamo puro. Una vez más, si bien la Fundéu recomienda traducirlo como “permuta financiera”, dado que utilizar el anglicismo no resulta incorrecto, por un tema de longitud y de frecuencia de uso, optamos por dejarlo en inglés y escribirlo en letra cursiva.

I want to buy swaps on mortgage bonds.	Quiero comprar <i>swaps</i> de bonos hipotecarios.
A credit default swap that pays off if the underlying bond fails.	Un <i>swap</i> de incumplimiento crediticio que pague si el bono subyacente no paga.

<p>I didn't know there were swaps on mortgages!</p>	<p>¡No sabía que había <i>swaps</i> de hipotecas!</p>
<p>This guy says there are 10 to 1 returns on credit default swaps on mortgage backed securities. He says they whole housing market will collapse...</p>	<p>Dice que hay rendimientos de 10 por 1 en <i>swaps</i> de incumplimiento crediticio. Dice que todo el mercado de la vivienda colapsará.</p>
<p>If the fund's capital drops too much, the swaps contracts are voided. And the banks get to keep the collateral!</p>	<p>Si el capital del fondo cae demasiado, los contratos de <i>swaps</i> se invalidarán. Y los bancos se quedan con la garantía.</p>
<p>Swaps are a dark market. That means I set the price.</p>	<p>Los <i>swaps</i> son un mercado oscuro. Significa que yo establezco el precio.</p>

Lo mismo sucede con el término *commodity*. Si bien El *Diccionario panhispánico de dudas* considera que *commodity* y su plural *commodities* son anglicismos innecesarios, que deben sustituirse por los equivalentes en español productos básicos o materias primas, en noticias y artículos sobre economía y negocios se ha extendido el uso de la palabra inglesa *commodities*, por lo que decidimos conservarlo en español.

What'd you do? I'm in commodities .	¿A qué te dedicas? Trabajo en commodities .
---	---

Creemos que, en los tres casos presentados, conservar el préstamo puro no será visualizado como una incompetencia por parte del traductor, dado que traducirlos atentaría contra la fluidez del subtítulo.

Modulación

La modulación es un recurso que permite evitar que un subtítulo sea percibido como una traducción. Consiste en una variación del mensaje que se logra por medio de un cambio en el punto de vista, en la perspectiva. La modulación puede ser obligatoria u optativa y revestir una multitud de formas:

- ✓ **Transformación de la voz pasiva en activa.** Utilizar la voz activa es un recurso de gran utilidad para evitar la abundancia de construcciones en voz pasiva que se presentan en inglés.

But those losses	Pero mantendremos
------------------	--------------------------

will be contained at 5%.	esas pérdidas en un 5 %.
You're nervous you and your swaps are being played?	¿Están nerviosos de que ellos se están burlando de ustedes y de sus <i>swaps</i> ?

- ✓ **Traducción de las metáforas o expresiones idiomáticas.** Este tipo de modulación pone de manifiesto las diferencias entre los sistemas simbólicos del inglés y al español. El cambio de símbolo permite evitar el efecto de extrañamiento al recurrir a una traducción literal de una frase estereotipada en la lengua de origen. Se puede traducir por otra metáfora o por una frase no metafórica. Como veremos a continuación, en algunos casos, el inglés y el español utilizan la misma imagen, tal como en el caso de la “burbuja”. En esta película abundan las metáforas generales, así como las metáforas específicas del campo de la economía y las finanzas. Aquí nos limitaremos a ofrecer algunos pocos ejemplos, ya que este tema se analizará en profundidad en otro apartado.

Did you find it odd that when the tech bubble burst in 2001 the housing market	¿Te pareció raro que cuando la burbuja tecnológica reventó en 2001, subió el mercado de la vivienda
---	---

in San Jose, the tech center of the world, went up ?	en San José, la capital tecnológica del mundo?
I'm going to get a bank to make me one. Then I'm going to buy a ton of them.	Conseguiré que un banco me haga uno. Luego compraré una infinidad .
Don't throw our inception agreement in my face Michael.	No me eches en cara eso del acuerdo inicial.
So you're offering us the chance to short that pile of blocks ?	¿Nos ofrecen la oportunidad de vender en corto esa torre de bloques ?

✓ **La conversión de una negación en una afirmación (o viceversa)**

They don't make any sense!	¡Eso es ilógico!
Randall made the sale.	Randall hizo la venta.
Can you believe it?!	¿No es increíble?
I can't believe you got into finance Jamie.	Es increíble que trabajes en finanzas, Jamie.

I always thought you'd...	Siempre creí que tú...
I don't know.	no lo sé.

✓ **La transformación de singular en plural (o viceversa)**

Grow up Jamie.	Madura, Jamie.
90% of the people at the SEC are just there to get better jobs .	90 % de la gente de la SEC está allí para conseguir un trabajo mejor.
JAMIE Where are you going?	¿Adónde vas?
BEN Home! I'll call you when things get bad.	A casa. Te llamaré cuando todo empeore.

✓ **La transformación a través del opuesto. En este caso, se produce una inversión de términos.**

It's easy to see delinquencies	No es difícil darse cuenta de que las tasas de morosidad
---------------------------------------	--

and even default rates on the rise.	e incluso de impagos van en aumento.
-------------------------------------	---

Equivalencia

La equivalencia intenta transmitir una misma situación por medio de recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes. Pertenece al plano semántico, no al léxico, ya que abarca la totalidad del mensaje ligado a la situación. Los parámetros de traducción que se deben tener en cuenta en la equivalencia son: las limitaciones impuestas por el texto de partida y las reacciones que se deben generar en los receptores.

En esta traducción, no hizo falta buscar equivalentes, ya que generalmente es posible mantener la literalidad entre el original y la traducción. Veamos unos ejemplos:

The average person just walks around like they're in a goddamn Enya video .	La persona promedio se pasea como si estuviera en un video de Enya .
Folks, this market ain't dropping! It's like the running of the bulls in Pamplona .	Amigos, este mercado no está cayendo. Es como la corrida de toros en Pamplona .
Either get out of the way or invest, invest, invest!	O te sales del camino

	o inviertes sin parar.
--	------------------------

Adaptación

La adaptación busca lograr una correspondencia entre dos situaciones diferentes. Se aplica en los casos en que la situación a la que hace referencia el mensaje no existe en la lengua de llegada y tiene que crearse una versión equivalente o debemos recurrir a una explicación. En ocasiones, se deben introducir precisiones no formuladas en el texto original.

So, Mike Burry of San Jose, a guy who gets his hair cut at Super Cuts and doesn't wear shoes, knows more than Alan Greenspan and Hank Paulson?	Entonces ¿Mike Burry de San José, un tipo que se corta el pelo en peluquerías baratas y no usa zapatos, sabe más que Alan Greenspan y Hank Paulson?
--	--

Aquí tuvimos que investigar para entender qué implicaba cortarse el pelo en Super Cuts. Averiguamos que se trata de una peluquería barata. Decidimos conservarlo así, como “peluquerías baratas”, dado que no encontramos una peluquería popular en toda América Latina, por lo que tuvimos que recurrir a una frase explicativa.

Expansión

La expansión es la amplificación necesaria por motivos semánticos, estructurales y estilísticos. Debido a las restricciones de tiempo en esta modalidad traductora, este procedimiento no es muy frecuente.

No, you said you always do adjustables .	No, dijiste que siempre compras con tasa ajustable .
You have more than one loan on a property?	¿Tienes más de una hipoteca por propiedad?

En este caso, hizo falta la expansión porque, de lo contrario, no queda clara la idea en español.

EL ESPAÑOL NEUTRO Y LA DIVERSIDAD REGIONAL

Para concluir la presente sección, nos parece pertinente hacer una breve referencia a la cuestión del “español neutro”. Como explicábamos con anterioridad, al referirnos a los préstamos puros y naturalizados, con la globalización, cada vez se hace más necesario lograr un español internacional. El español ocupa el tercer lugar de la lista de las lenguas más usadas en Internet. Sin embargo, la existencia de tantas variedades, especialmente en América Latina, trae aparejados desafíos en términos de los equivalentes funcionales que debemos utilizar al traducir.

En este contexto, se opta por el español neutro como una variante que se adapta al mayor número de hispanohablantes, no solo en el mundo del entretenimiento, sino en una amplia diversidad de áreas de especialidad. En este sentido, Fundéu expresa:

Al hablar sobre la modalidad del español que no es propia de ningún país en concreto y que puede funcionar bien en todo el ámbito hispánico se utilizan distintas denominaciones: los traductores hablan del «español neutro», pues sus clientes les piden que traduzcan algunos textos, sobre todo comerciales, a ese tipo de lengua.

También se llama neutro al español hablado sin acento de ningún sitio en particular.

En la TAV, en todas sus modalidades (doblaje, subtulado, entre otros), cuando tenemos ante nosotros una tarea que implique un nivel de especialización importante, deberíamos, además de utilizar las estrategias de traducción necesarias en este tipo de trabajo, intentar siempre lograr el tono del español neutro. Sin embargo, tendremos que hacerlo no solo en la lengua general, sino en el campo de especialidad.

La cuestión de la diversidad regional ha sido analizada en forma pormenorizada por Russo (2007), jefa de la Sección de Español y Portugués de la División de Servicios Lingüísticos del Fondo Monetario Internacional (FMI). Expone que en un organismo internacional que pretende transmitir un mensaje claro a los millones de personas que hablan el mismo idioma, lo ideal sería contar con una terminología única. Sin embargo, a pesar de los intentos por desarrollar una política lingüística panhispánica, la lengua española no dispone de un centro de terminología que se ocupe oficialmente de su normalización, y probablemente nunca lo tenga porque hay muchas razones por las cuales los pueblos valoran y desean mantener su diversidad lingüística. Al no existir este centro de terminología, los traductores debemos ir resolviendo caso a caso, ya que aún contamos con escasas fuentes.

Coincidimos con Russo (2007), cuando se refiere a los criterios que el traductor debe tener en cuenta a la hora de optar por un término:

Dada la variación terminológica, la decisión de cuál ha de ser el término preferido nunca es fácil. Los criterios de economía lingüística (elegir el termino más sencillo, o

el menos complicado), precisión (el más claro o transparente) y adecuación (el que no tenga connotaciones que despierten alguna sensibilidad, política o de cualquier otra índole) podrían ayudar a tomar esa decisión. (p.40)

A continuación, a modo ilustrativo, tomaremos el término *Mortgage-backed Securities* y veremos la diversidad de formas en las que figura en periódicos del ámbito de la Economía y las Finanzas.

Esta multa es la primera que la SEC impone en relación con los símbolos de *rating*. Por un lado, Moody's tendrá que pagar 15 millones de dólares por varios errores en los controles internos relacionados con los modelos que utilizó para calificar los **bonos de titulación hipotecaria** residencial de EE.UU. Además de la multa, Moody's contratará a un consultor independiente para evaluar y mejorar sus procedimientos de control.

Fuente: www.expansion.com

Además, la “por ahora” promesa de iniciar el *tapering* en noviembre le dio una estocada a las Bolsas. La Fed viene comprando bonos en Wall Street de a US\$ 120 000 millones por mes (40 000 en **títulos respaldados por hipotecas** y 80 000 en papeles de la propia Fed).

Fuente: www.eleconomista.com.ar

Está todo preparado para que en las dos últimas semanas de marzo se produzca una especie de pánico en los mercados de deuda del Tesoro y de **títulos valores respaldados por hipotecas** de Estados Unidos.

Fuente: www.cronista.com

Por ejemplo, la cuota de mercado de las hipotecas de baja calidad en Estados Unidos llegó a 40 % del total de **títulos con respaldo hipotecario** en 2006, frente a un nivel de prácticamente cero a comienzos de la década de 1990.

Fuente: www.expansion.mx

Como vemos, la existencia de tantas posibilidades en la prensa especializada también se verá reflejada en el ámbito de la TAV que, como hemos mencionado, deberá optar por la opción más “internacional”. Esto plantea un desafío si además tenemos en cuenta los pormenores ya mencionados en torno a esta modalidad de traducción.

LA TERMINOLOGÍA

LA TERMINOLOGÍA ESPECIALIZADA

Tal como expresa Mayoral Asensio (1989) acerca de la terminología especializada, su aplicación al campo de la traducción ha desembocado en conceptos como «traducción jurídica», «traducción económica», «traducción comercial», «traducción científica» o «traducción técnica», con el significado de traducción de textos especializados jurídicos, científicos, técnicos, etc. Toda categorización o clasificación tiene la intención de racionalizar la realidad, de compartimentarla a fines de comprenderla mejor y de poder comunicarse mejor sobre ella.

Sobre este punto, Cabré (2001) expresa:

Uno de los criterios por los que se han clasificado los textos es por el conocimiento que transmiten. De acuerdo con este criterio, los textos se han diversificado horizontal y verticalmente. La clasificación horizontal se ha limitado a la temática que los textos

expresan. La clasificación vertical se ha centrado básicamente en el nivel de especialización.

Siguiendo este criterio, *The Big Short* nos presenta una temática compleja (clasificación horizontal) y un alto nivel de especialización (clasificación vertical).

Los términos de las finanzas y de la economía, y su traducción

Hasta aquí, presentamos diversas estrategias para lograr una traducción correcta de la película *The Big Short*. Sin embargo, para completar el análisis, investigaremos y presentaremos ciertos términos que dan cuenta de lo expresado anteriormente, y cuya comprensión es fundamental para lograr una traducción más acertada. Nos centraremos únicamente en los más importantes. Se expondrán algunos casos que revisten un alto nivel de especialización, lo cual, en esta modalidad de traducción presenta, muchas veces, un escollo, ya que no tenemos la posibilidad de agregar notas al pie, ni realizar aclaraciones entre paréntesis, por ejemplo.

Primero expondremos cada uno de los términos, luego brindaremos una breve explicación del concepto y, por último, ofreceremos una posible traducción.

- ***Short-selling***

Como vemos aquí, desde un primer momento, debemos recurrir a la investigación para comprender el título de la película. ¿Qué significa “vender en corto” o *short selling* en inglés?

Para comprender este concepto, que es un tanto complejo, resulta de suma importancia utilizar la definición y el ejemplo que aportan en Investing.com:

Primero debemos entender que las tres operaciones típicas en el mundo financiero son la compra, la venta y la venta en corto. Las primeras dos son operaciones clásicas del mercado financiero. La tercera, por su parte, consiste en apostar a que el precio de un activo va a bajar. Técnicamente, podríamos definirla como la operación por la cual tomamos en préstamo una cierta cantidad de un activo financiero de un tercero y la vendemos en el mercado, para luego recomprar ese mismo activo en igual cantidad y devolverlo a su dueño original en una fecha futura.

Ejemplo:

Las acciones de Apple se encuentran cotizando a 145 dólares por acción y tenemos a estos tres inversores:

- 1) Juan, que piensa que el precio de las acciones de Apple va a caer fuertemente, pero no tiene ninguna acción comprada (no puede vender, pero quisiera hacerlo).
- 2) Roberto, que tiene acciones de Apple como inversión de largo plazo y no le interesan los cambios en el precio de la acción en el corto / mediano plazo.
- 3) Marcelo, que piensa que el precio de las acciones de Apple va a subir y quiere comprar acciones de la firma.

Juan quiere vender Apple, pero no puede porque no tiene acciones de esta compañía en su poder.

Es entonces cuando se le ocurre una idea: pedirle prestadas a Roberto sus acciones (quien no está interesado en venderlas en el corto o mediano plazo).

Roberto le presta sus acciones a Juan, y este se las vende a Marcelo.

La obligación de Juan será devolver en algún momento futuro las acciones de Apple a Roberto más los dividendos que se hubieran pagado durante este período. Para ello deberá recomprarlas en el mercado.

Imaginemos entonces que al cabo de 6 meses las acciones de Apple cotizan a 130 dólares. No se pagaron dividendos. Juan (re)compra en el mercado las 200 acciones de Apple que le habían prestado y se las devuelve a Roberto.

Juan, al realizar esta operación, obtuvo una ganancia de 15 dólares por acción (ganancia total sobre 200 acciones = 3000 dólares).

A continuación, presentaremos un breve corpus de términos presentes en *The Big*

Short:

THE BIG SHORT	<i>La gran apuesta</i>
I want to short the housing market.	Quiero vender en corto en el mercado de la vivienda.
Michael Burry found out these mortgage bonds that we supposedly 65% AAA were actually mostly full of shit, so now he's going to " short " the bonds, which means to "bet against."	Michael Burry supo que estos bonos hipotecarios que supuestamente eran 65 % AAA eran una basura, así que los " venderá en corto ", lo cual significa

	“apostar contra ellos”.
--	-------------------------

- ***Mortgage-backed security***

En este caso, encontramos una explicación muy clara en www.economipedia.com. Un valor respaldado por hipotecas (o MBS por sus siglas en inglés) es una estructura financiera que promete una serie de pagos que están respaldados por un conjunto de hipotecas.

The mortgage backed security .	Los valores respaldados por hipotecas .
---------------------------------------	--

- ***Quarters***

En economía y finanzas, el año suele dividirse en cuatro trimestres. El primer trimestre comienza el 1° de enero y dura hasta el 31 de marzo. El segundo trimestre es el período del 1° de abril al 30 de junio, el tercero, del 1° de agosto al 31 de octubre, y el último trimestre, del 1° de noviembre al 31 de diciembre.

Un traductor que no está especializado en el tema podría cometer el error de traducirlo como “cuatrimestre”, con lo que se incurriría en un error de sentido.

How much is eligible for withdrawal before they do, say in the next two quarters ?	¿Cuánto se puede retirar antes de que suceda, en los próximos dos trimestres ?
---	---

- **Revenue**

Un traductor que no está especializado en el tema podría cometer el error de traducirlo como “ganancia” o “rentabilidad”, lo que acarrearía un cambio de sentido.

These bonds are one of the banks' biggest revenue sources.	Estos bonos son una de las principales fuentes de ingresos de los bancos.
---	--

- **Subprime**

Una característica fundamental de esta película es que está dirigida al público en general, por lo que suelen explicarse todos los términos técnicos que se emplean. Tal como se explica en la película, las hipotecas *subprime* o hipotecas basura son aquellas que conllevan un alto nivel de riesgo debido a la persona a quien se le conceden. Generalmente, estas hipotecas se conceden a un tipo de interés superior al de mercado.

By the way, the risky mortgages are called “ subprime .” Anytime you hear subprime, think shit.	Las hipotecas riesgosas se llaman “ <i>subprime</i> ”. <i>Subprime</i> equivale a basura.
---	--

- **Sentiment**

En este caso, el traductor podría caer en el error de traducirlo como “sensación” o “percepción”. Sin embargo, *sentiment* es un término técnico que se recomienda conservar. Prueba de esto es que hasta existe el Indicador del Sentimiento Económico.

Based on prevailing sentiment of the market, the big banks and popular culture, yes, it's a foolish investment. But everyone's wrong.	Según el sentimiento predominante del mercado, los grandes bancos y la cultura popular, sí, es una inversión tonta. Pero están todos equivocados.
---	---

- *Swap*

En una hipoteca variable, un *swap* es un contrato, firmado en cualquier momento de la vida de la hipoteca y en un documento independiente, por el cual el hipotecado se asegura pagar un interés fijo máximo durante un período de tiempo. El banco abona la diferencia cuando el Euribor es superior al tipo de referencia pactado, pero si el Euribor está por debajo del tipo de referencia pactado le tocará al hipotecado compensar la diferencia.

I didn't know there were swaps on mortgages!	¡No sabía que había <i>swaps</i> hipotecarios!
--	---

- ***Treasury Bonds***

Los bonos del Tesoro de los Estados Unidos son conocidos como los "más seguros del mundo" debido a su gran solidez.

Institutions treat these CDOs like they're as solid as treasury bonds and these things are going to zero.	Las instituciones tratan a estos CDO como si fueran sólidos como los bonos del Tesoro cuando en realidad estos están cayendo en picada.
---	---

- ***ISDA agreement***

El Contrato Maestro de ISDA, publicado por la Asociación Internacional de *Swaps* y Derivados, es el contrato de servicio maestro más comúnmente utilizado para transacciones de derivados OTC a nivel internacional.

We want to get an ISDA agreement with JP Morgan so we can deal in long term options.	Queremos un contrato de ISDA con JP Morgan para poder negociar con opciones a largo plazo.
---	--

- ***NINJA Loans***

Un préstamo NINJA es un término de jerga para un préstamo otorgado con poco o ningún esfuerzo por parte del prestamista para verificar la capacidad del solicitante para pagar. Significa “sin ingresos, sin trabajo y sin activos”.

Well, my firm offers NINJA loans. No Income. No Job. I just leave the income section blank if I want, corporate doesn't care. And the people just want a house. So they go with the flow.	Mi empresa ofrece préstamos NINJA. Sin ingresos. Sin empleo. Puedo dejar en blanco la sección de ingresos, a la compañía no le importa. Y la gente solo quiere una casa. Se dejan llevar.
---	---

- ***Rating agencies***

Las agencias calificadoras de riesgo son las firmas que evalúan títulos valores, especialmente títulos de deuda, para determinar la calidad de estos.

A continuación, vamos a detallar las características de las calificaciones crediticias que se presentan en la película:

La calificación AAA o Triple A es el grado más elevado que una calificadoradora de riesgo puede asignar a un título de deuda. Standard and Poor's y Fitch's Investors Service asignan calificaciones desde AAA hasta BBB. Moody's Investors Service emplea desde AAA hasta BAA.

La calificación AA indica que posee una capacidad muy sólida para el pago de los intereses y repago del capital inicial. Una calificación AA indica que posee solo una calidad algo inferior a la calificación máxima AAA.

La calificación BBB implica que la capacidad de pago de la sociedad emisora de los títulos es adecuada pero inferior a los bonos calificados con una A o grado superior.

La calificación BB implica que existen importantes elementos dudosos y que es moderada la capacidad de pago de la sociedad emisora de los títulos.

We don't understand why the ratings agencies aren't downgrading subprime bonds, since the underlying loans are deteriorating.	No entendemos por qué las calificadoras no califican a la baja los bonos <i>subprime</i> , dado que los préstamos subyacentes se están deteriorando.
--	---

<p>And somehow they're over 90% AAA rated. The perfect scam.</p>	<p>Y de algún modo más del 90 % están calificadas AAA. La estafa perfecta.</p>
<p>Uhm, what exactly is the credit rating on this bond? All my pension fund cares about is triple A rated risk.</p>	<p>¿Cuál es la calificación crediticia de este bono? A mi fondo de pensión solo le interesan los AAA.</p>
<p>Wait a minute... We need a deal that we can afford and they can't refuse, right? What if we bet against the AA rated tranches of the CDOs? What's cheaper than AA?</p>	<p>Un momento. Necesitamos un trato al que podamos acceder y que ellos no puedan rechazar. ¿Qué tal si apostamos contra los tramos AA de los CDO? ¿Qué es más barato que AA?</p>

<p>Sue me, I'm Jewish.</p> <p>We shorted all double BBs and triple B's.</p> <p>The risk is relatively low</p> <p>and the pay off is 25 to 1.</p>	<p>Demándame, soy judío.</p> <p>Vendimos en corto todos los BB y BBB.</p> <p>El riesgo es relativamente bajo</p> <p>y pagan 25 a 1.</p>
--	---

- **ABS**

Los títulos valores con respaldo en activos crediticios son los resultantes de un proceso mediante el cual determinados activos crediticios (como hipotecas) son homogeneizados y reunidos en un paquete para ser afectados al pago de capital y de intereses de estos. De esta manera, el titular de los activos crediticios obtiene fondos a través de valores cuyo pago (de capital e intereses) está garantizado por dichos activos.

<p>Between Bear and Deutsche, you now officially own 12 million dollars</p> <p>of credit default swaps</p> <p>on the BBB- tranches of subprime ABS'.</p>	<p>Entre Bear y Deutsche, ahora tienes 12 millones</p> <p>de <i>swaps</i> de incumplimiento crediticio</p> <p>en los tramos BBB</p>
---	---

	de títulos con respaldo en activos crediticios de hipotecas <i>subprime</i> .
--	---

- ***Synthetic CDO***

Un CDO sintético es una variación de un CDO que generalmente usa *swaps* de incumplimiento crediticio y otros derivados para obtener sus objetivos de inversión. Los CDO sintéticos se suelen dividir en tramos de crédito en función del nivel de riesgo de crédito asumido.

That one's called a CDO Squared. And then there are CDOs made up of the opposite side of the bet you made with your swaps. We call them synthetic CDOs .	Ese se denomina CDO al cuadrado. Y hay CDO que apuestan justo a lo opuesto que tú con los swaps. Los llamamos CDO sintéticos .
---	---

- ***Equities market***

Una vez más, vemos que es fundamental conocer bien la jerga financiera, dado que, en este caso, la única traducción posible es la de mercado de acciones o accionario.

Oh, Mike, this is Kerry Mann down at Camelot Capital. Listen, we see you're jumping back in the equities market in a big way.	Mike, habla Kerry Man de Camelot Capital. Oye, vemos que estás regresando con todo al mercado de acciones .
---	--

Cabe destacar que, si bien los temas sobre los que versa esta película son especializados y revisten cierta dificultad para quien no está inmerso en el mundo de las finanzas, *The Big Short* utiliza un recurso sumamente interesante: mediante la aparición de personas famosas como el chef Anthony Bourdain o la cantante Selena Gomez, se aclaran definiciones del mundo financiero que analizaremos en detalle más abajo.

LA METÁFORA

“La metáfora, tenga una finalidad u otra, siempre implica engaño, decepción, como la mentira de aquel que pretende ser alguien que no es, y muchas veces se usa para ocultar una intención”. Peter Newmark

¿Qué es una metáfora?

Metáfora es una palabra de origen griego que significa “traslación de significado”. Según la definición de la Real Academia Española, la metáfora es “la aplicación de una

palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión”.

La metáfora tiene, siguiendo a Newmark (1992), un doble objetivo: uno referencial, que consiste en describir un proceso o estado mental, concepto, persona, objeto, cualidad o acción de forma más global y concisa de lo que permitiría el lenguaje literal o físico; y otro pragmático, simultáneo, para estimular los sentidos, interesar, clarificar “gráficamente”, agradar, deleitar, sorprender. El primero es cognitivo y el segundo estético. En una buena metáfora, los dos objetivos se funden como el fondo y la forma.

Coincidimos con Ramacciotti (2012) cuando afirma:

El trasvase de significado de carácter metafórico se basa en la similitud existente entre el objeto descrito o calificado por la metáfora y la imagen evocada por la misma. El uso de la metáfora es un procedimiento intelectual por cuyo medio conseguimos aprehender lo que se halla lejos de nuestra potencia conceptual. Mediante la metáfora se transmiten o comunican conceptos desconocidos y complejos a través de conceptos ya conocidos y simples de comprender. Esto se debe, en gran medida, a que la forma fundamental del entendimiento humano es un proceso metafórico. Es decir, la mente comprende una nueva idea sólo por comparación con o en términos de algo que ya conoce, de algo que ya comprendió previamente. (p.67)

La metáfora en los lenguajes de especialidad

Para comenzar con este tema, debemos despegarnos de la idea errónea de que la metáfora se utiliza en la literatura exclusivamente. Por el contrario, podemos afirmar que las metáforas están tan presentes en el mundo científico como en el literario. “Metáfora” y “lenguaje de especialidad” están íntimamente vinculados.

Sobre este aspecto, hay muchos autores que coinciden en que las metáforas son parte integral del discurso especializado. Veamos algunos de ellos:

Ciapuscio (Ciapuscio, 2011, como se citó en Ramacciotti, 2012) sostiene: “La metáfora es un instrumento de cognición, acción y formulación poderoso y flexible, que explica su omnipresencia en las distintas disciplinas y en los distintos niveles de especialización dentro de ellas”.

Lakoff y Johnson (1980), exponentes de la Teoría Cognitiva, sostienen:

We claim that most of our normal conceptual system is metaphorically structured; that is, most concepts are partially understood in terms of other concepts. Metaphor is pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action. Our ordinary conceptual system, in terms of which we both think and act, is fundamentally metaphorical in nature.

Halliday (Halliday, 1985, como se citó en Ramacciotti, 2012), afirma:

Metaphor is in fact an essential feature of technical writing, and plays an important role in making technical discourse easier to understand (...) Anything approaching technical language tends to become noticeably more complex if one simplifies it by removing the metaphors.

Como claramente expresan estos autores, en los textos de especialidad abundan las metáforas, ya que ayudan a organizar la realidad, y permiten hacer palpables y comprender ideas complejas, muchas veces abstractas o intangibles. Es decir, la mente entiende una nueva idea en términos de algo que ya comprendió previamente.

Cada vez más, el lector adopta las metáforas en este tipo de textos con total naturalidad, al punto que muchas veces ni siquiera puede identificar que se trata de una

metáfora. Esto permite que el especialista pueda acercar su conocimiento a los otros especialistas y al público general.

Sin embargo, el traductor, a diferencia del lector, debe tener absoluto conocimiento del papel que desempeña la metáfora y considerar la cultura del texto meta a fin de lograr la equivalencia de efectos en el receptor y evitar producir un texto marcado o percibido como una traducción.

Como expresa Mayoral Ascencio (Mayoral Ascencio, 1990, como se citó en Tuya, 2016):

En este sentido, el traductor, al igual que el documentalista, el bibliotecario, el lexicógrafo o el terminólogo, es un profesional que debe estar capacitado para trabajar con información especializada perteneciente a campos profesionales diversos y trabajar con ella con una gran precisión. (p. 99)

Si el profesional logra tener pleno conocimiento del uso de las metáforas en la lengua de partida y de llegada, y puede transmitir todas las intenciones del emisor del mensaje, el mensaje llegará correctamente al destinatario. Como sostiene Ramacciotti (2012):

De este modo su trabajo será una auténtica manifestación del habla, una unidad cohesionada y coherente que funcione como acto de comunicación autónomo en un contexto específico, una traducción que tenga el sentido, la pertinencia y la expresividad percibidas en el original. (p. 77)

La metáfora no es un fenómeno estático, sino que más bien dinámico en su vigencia. Las metáforas pueden esfumarse con el tiempo, a causa de cambios culturales, sociales o tecnológicos. Un ejemplo de este fenómeno lo ofrece Boers (Boers, 1997, como se citó en Ramacciotti, 2012):

Podemos encontrar un ejemplo de ello en el concepto de previsión social o bienestar social. Hasta fines de los años ochenta, la metáfora que prevalecía era la que asociaba dicho concepto con una protección o un resguardo “*living under the umbrella of the welfare state*”. A medida que las ideologías de libre mercado comienzan a tomar fuerza, dicha metáfora es reemplazada por otra “*the safety net*”. (p.69)

La metáfora en la economía

Anteriormente, presentamos una descripción sobre el uso de las metáforas en los textos de especialidad. Ahora bien, abordar este tema en detalle trasciende el objetivo del presente trabajo, en el que nos limitaremos a analizar el uso de la metáfora en el campo de la economía y las finanzas en la película *The Big Short*. Este análisis breve se propone aportar una clasificación y proponer posibles traducciones. Asimismo, comentaremos acerca de los desafíos que este tipo de construcciones plantean al traductor, ya que, si falla la interpretación, la frase correrá el riesgo de perder su significado.

Alcaraz Varó (2001) propone una división del discurso económico en tres campos:

- El económico, que emplea un lenguaje técnico y un registro elevado por ser una disciplina académica.
- El comercial con un lenguaje semitécnico que combina términos tradicionales y términos modernos de forma equilibrada.
- El financiero, cuyo lenguaje amalgama el registro coloquial y la creación constante de términos nuevos que, en su mayoría, provienen del inglés, lo cual dificulta su comprensión. (p. 23)

La economía, como campo de especialidad complejo, inestable y en constante avance, necesita y se vale de la creación permanente de nuevos términos para denominar los fenómenos que van aconteciendo. Los conceptos económicos son a menudo muy complejos y, por eso, es tan habitual la transferencia de palabras tomadas del lenguaje común para aplicarlas a un concepto técnico.

Tal como señala Ramacciotti (2012) respecto a la metáfora en los textos económicos:

La economía es un campo de especialidad que, lejos de abordarse con un lenguaje que se atenga al sentido recto de las voces, recurre a la metáfora para sacar a la luz el trasfondo de sus dinámicas. La mayoría de los conceptos en este campo de especialidad está organizada en términos de una o más metáforas conceptuales que se presentan de un modo sistemático y coherente y que tiene raíces en la experiencia física y cultural que nos rodea. (p.65)

Para comprender correctamente el mensaje, el destinatario no debe tomar el sentido literal de los términos, sino que debe tomarlos como figuras retóricas e interpretarlos en consecuencia. Esta sería una explicación simple y pertinente a los efectos de este trabajo.

Para graficar este punto, tomaremos algunos ejemplos propuestos por Ramacciotti (2012):

- Crédito puente
- Inflación galopante
- La economía es débil
- El dinero es líquido
- La economía se ha recalentado
- Anclaje del tipo de cambio

En los ejemplos anteriores, vemos que predomina el objetivo *referencial* planteado por Newmark (1997). En todos los casos, se hace referencia a una imagen para describir un concepto complejo. Mediante dicha imagen, este se ilustra y se clarifica.

Clasificación de las metáforas

Hay muchos criterios para clasificar las metáforas. Uno de ellos se basa en tres características: la **originalidad**, la **extensión** y la **imagen** a la que se recurre. Asimismo, se pueden clasificar por el valor **unívoco** y **monosémico** que tienen en un texto.

Tal como apunta Ramacciotti (2012), desde el punto de vista de la **originalidad**, se clasifican las metáforas como **muertas** o **lexicalizadas**, cuando forman parte de los clichés de la lengua y **dinámicas**, **originales**, **nuevas** cuando estas son inéditas. Cuando se emplea una metáfora lexicalizada, el lector no piensa en el sentido primario de la palabra, sino directamente en el sentido idiomático que adquirió. También se llaman metáforas muertas. Eco (Eco, 1998, como se citó en Ramacciotti, 2012) sugiere que, para reconocer el carácter metafórico de este tipo de metáforas, deberíamos situarnos siempre en el punto de vista de quien oye la metáfora por primera vez. Solo si consideramos como si se acabara de inventar, podemos entender por qué se ha creado la imagen metafórica.

Cuando se emplea una metáfora **consagrada**, el oyente o el lector ya no piensa en el sentido primario de la palabra, sino directamente en el sentido idiomático que ha adquirido. Estas poseen una carga semántica propia. Veamos algunos ejemplos de este tipo de metáfora extraídos de *The Big Short*:

If Bear Stearn is freezing the value of the CDOs,	Si Bear Stearn congela el valor de los CDO,
---	---

it must mean they own tons of them.	ellos deben tener una infinidad.
Holy shit!	¡Santo Cielo!
Bear Stearns could really collapse ?	¿Bear Stearns puede colapsar realmente?

La metáfora **inédita** es un neologismo metafórico, una metáfora reciente, que en muchas ocasiones habrá de extenderse con rapidez en determinado campo de especialidad. Muchas veces son creadas para mantener la atención del lector o para clarificar conceptos más complejos. Veamos un ejemplo de este tipo de metáfora extraído de *The Big Short*:

And remember, get out of that mutual fund you're in.	Salte de ese fondo común de inversión.
They're going to rape you with fees!	Te destruirán con las comisiones.

Metáforas sostenidas

Otro criterio de clasificación de las metáforas es por su extensión, lo que se denomina metáforas sostenidas. Son aquellas cuya formulación se extiende en todo un párrafo del texto. En *The Big Short*, se incluyen varias instancias de este tipo de metáforas. Tal es el caso de la aparición del famoso chef Anthony Bourdain cuando explica lo que es una obligación garantizada por deuda:

Okay, I'm a chef on a Sunday afternoon setting the night's menu at a big restaurant.	Soy un chef un domingo por la tarde preparando el menú de la noche en un gran restaurante.
I ordered my fish on Friday which is the mortgage bond that Michael Burry shorted.	Pedí mi pescado el viernes, que es el bono hipotecario que Michael Burry vendió en corto.
But some of the fresh fish doesn't sell.	Pero parte del pescado fresco no se vende.
I don't know why, maybe it just came out halibut has the intelligence of a dolphin.	Quizá descubrieron que el halibut es inteligente como el delfín.
So what am I going to do, throw all this unsold old fish, which is the BBB level	¿Tiro el pescado que no se vendió, que es el nivel BBB

of the bond,	del bono
in the garbage	a la basura
and take the loss?	y asumo la pérdida?
No way.	Imposible.
Being the crafty	Siendo un chef astuto
and morally onerous chef that I am,	y moralmente oneroso,
whatever crappy levels of the bond	los niveles malos del bono
I don't sell	que no vendí
I throw into a "sea food stew."	los echo al guiso
	de mariscos.
See, it's not old fish.	No es pescado viejo.
It's a whole new thing!	Es algo
	totalmente nuevo.
And no one knows they're eating	Nadie sabe que es halibut
three day old halibut.	de hace 3 días.
That is a CDO.	Eso es un CDO.

Lo mismo sucede cuando la cantante Selena Gomez explica lo que es una
CDO sintético mediante una metáfora sostenida.

<p>DR. THALER</p> <p>They all should have known the odds they could lose.</p> <p>But they got overconfident.</p> <p>And because of the synthetic CDOs and all the bets on bets on bets...</p> <p>The one loss becomes thousands of losses.</p> <p>SELENA GOMEZ</p> <p>And those losers?</p> <p>Pension funds, insurance companies.</p> <p>City governments all over the world.</p> <p>Crazy shit right?</p>	<p>Todos deberían haber sabido que tenían probabilidad de perder.</p> <p>Pero se confiaron demasiado.</p> <p>Pero por los CDO sintéticos y las apuestas sobre apuestas sobre apuestas,</p> <p>una sola pérdida se convierte en miles de pérdidas.</p> <p>¿Y los perdedores?</p> <p>Los fondos de pensión, las aseguradoras,</p> <p>los gobiernos estatales en todo el mundo.</p> <p>Una locura, ¿no?</p>
---	--

DR. THALER	
Not crazy, just human.	No es una locura, es simplemente humano.
The crazy part is assuming people will act logically all the time.	La locura es suponer que la gente siempre actuará de forma lógica.
SELENA GOMEZ	
Translation: crazy shit	Traducción: una locura.

En este fragmento, El Dr. Thaler y Selena Gomez, mediante una partida de *Blackjack*, explican lo que pasa con la gente cuando se confía demasiado en que el resultado será positivo, sin realmente hacer un análisis profundo de las probabilidades de que esto sea así realmente. Selena había obtenido 18 con sus cartas, entonces la gente apostó sobre su apuesta. Sin embargo, luego la banca obtuvo 21 y todos perdieron su dinero.

Las metáforas sostenidas de esta película buscan clarificar conceptos técnicos muy complejos. Este mecanismo quizás no es tan frecuente en los textos especializados que apuntan a la comunicación entre expertos.

Lingüística cognitiva

Otra clasificación posible es la que proponen Lakoff y Johnson (1981), quienes se centran en el análisis de la metáfora desde la semántica cognitiva. A grandes rasgos, estos autores clasifican las metáforas en estructurales, ontológicas y orientacionales.

- Las metáforas **estructurales** nos permiten usar un concepto muy estructurado y claramente delineado para estructurar todo otro campo conceptual (la salud, la mecánica, la física, los desastres naturales, entre muchos otros).
- Las metáforas **orientacionales** organizan los conceptos en términos de la experiencia que tenemos con los espacios que nos rodean. Se basan en las nociones de orientación: arriba-abajo, adelante-atrás, dentro-fuera, derecha-izquierda.
- Las metáforas **ontológicas** se basan en nuestra experiencia física y corporal previa con los objetos y sustancias que nos rodean. A partir de esa experiencia, es que podemos comprender ciertos hechos, acciones, actividades y estados. La metáfora ontológica más obvia es la personificación, donde el objeto se considera un ser, toma vida propia y actúa como si fuera autónomo. Al referirnos al concepto como un ser, podemos darle entidad, describirlo y cuantificarlo.

Sobre este último punto, coincidimos con Lakoff y Johnson (1981) cuando afirman:

Understanding our experiences in terms of objects and substances allows us to pick out parts of our experience and treat them as discrete entities or substances of a uniform kind. Once we can identify our experiences as entities or substances, we can refer to them, categorize them, group them, and quantify them. And, by this means, reason about them. (p.25)

Resulta sumamente interesante el ejemplo que brindan de *Inflation*, donde se ve claramente la personificación:

- *Inflation is an entity.*
- *Inflation is lowering our standard of living.*
- *We need to combat inflation.*
- *Inflation is backing us into a corner.*

- *Buying land is the best way of dealing with inflation.*

Es decir que personificar la inflación en los ejemplos anteriores nos permite comprender fácilmente el concepto abstracto y referirnos a él como si fuera un ente que realiza diversas acciones. Esta es la función fundamental de las metáforas ontológicas.

Las metáforas y los campos conceptuales

A los fines del presente trabajo, decidimos presentar un breve corpus con una posible clasificación de las metáforas por campos conceptuales. Todos los idiomas cuentan con metáforas consagradas que se utilizan de forma habitual. Estas surgen de diferentes campos conceptuales y se comprenden inmediatamente, dado que están totalmente lexicalizadas.

Veamos algunos ejemplos de este tipo de metáforas conceptuales extraídos de *The Big Short*, con su correspondiente traducción. Cabe aclarar que, en dicha traducción, no siempre utilizaremos la misma estrategia, sino que buscaremos la más adecuada, según la metáfora en cuestión. En el cuadro, brindaremos el texto original, el campo, la traducción y la estrategia utilizada para traducir la metáfora.

✓ **Campo de la salud:**

Metáfora	Traducción	Estrategia de traducción
As the housing markets and banks	Al continuar la sangría de las viviendas y los bancos,	Se tradujo la metáfora por otra metáfora del mismo

<p>continued to hemorrhage</p> <p>only one of the big shorts</p> <p>refused to sell:</p> <p>Mark Baum.</p>	<p>solo una de las grandes posiciones en corto</p> <p>se negaba a vender:</p> <p>Mark Baum.</p>	<p>campo, pero que alude a otra imagen afín.</p>
<p>We'll see how the market reacts,</p> <p>but I think that lays to rest concerns</p> <p>about the bank's health.</p>	<p>Veremos cómo reacciona el mercado,</p> <p>pero eso calma las preocupaciones</p> <p>respecto de la salud del banco.</p>	<p>Se tradujo la metáfora por la misma metáfora en la lengua de llegada. Se mantuvo el campo y la imagen.</p>
<p>And if banking was boring, then the bond department at a bank was downright comatose.</p>	<p>Y si la banca era aburrida, el departamento de bonos del banco era comatoso.</p>	<p>Se tradujo la metáfora por la misma metáfora en la lengua de llegada por cuestiones de economicidad. Otra traducción posible hubiera sido “en terapia intensiva”. Sin embargo, por su longitud, no podemos usarla.</p>

<p>We know the CDOs are taking losses</p> <p>and yet the price is frozen or going up.</p> <p>Maybe they're frozen because the banks</p> <p>have no idea how to value them?</p> <p>I bet they're so toxic</p> <p>the banks are just guessing!</p>	<p>Sabemos que los CDO están perdiendo valor, pero el precio está congelado o sube.</p> <p>¿Tal vez se debe a que los bancos no tienen idea de cómo valuarlos?</p> <p>¡Apuesto a que son tan tóxicos que los bancos solo suponen!</p>	<p>Se tradujo la metáfora por la misma metáfora en la lengua de llegada. Se mantuvo el campo y la imagen.</p>
---	--	---

✓ **Campo de las reacciones o movimientos del cuerpo humano:**

<p>So not only do two mortgage hedge funds backed by Bear Stearns</p> <p>go belly up but now</p>	<p>Primero dos fondos respaldados por Bear Stearns</p>	<p>Se tradujo la metáfora mediante otra metáfora en la lengua de llegada perteneciente a otro campo.</p>
---	--	--

<p>there's a class action lawsuit against Bear.</p>	<p>quiebran y ahora hay un juicio colectivo contra Bear.</p>	
<p>Let me get this straight. The bank calls you up. Gives you bonds they want to sell. Gives you the clients. Gives you the money to run your business. Gives you fat fees for doing so. But you represent the investors?</p>	<p>A ver si entiendo. Te llaman del banco. Te dan los bonos que quieren vender. Te dan los clientes. Te dan el dinero para gestionar tu negocio. Te pagan comisiones abultadas para hacerlo. ¿Pero tú representas a los inversores?</p>	<p>Se tradujo la metáfora por otra metáfora del mismo campo, pero que alude a otra imagen afín.</p>
<p>The premiums on the swaps ate into his desk's profit.</p>	<p>Las primas sobre los <i>swaps</i></p>	<p>Se tradujo la metáfora por la misma metáfora en la lengua de llegada. Se</p>

	<p>se comieron todas sus ganancias.</p>	<p>mantuvo el campo y la imagen.</p>
<p>Lewis and his band of foul-mouthed bond traders took a sleepy department and made it the most profitable on Wall Street.</p>	<p>Lewis y su banda de corredores maleducados convirtieron un departamento perezoso en el más rentable de Wall Street.</p>	<p>Se tradujo la metáfora por la misma metáfora en la lengua de llegada. Se mantuvo el campo y la imagen.</p>
<p>The SEC isn't even paying attention. Their budget has been gutted and they know zip about the housing market. It was actually depressing.</p>	<p>La Comisión de Valores ni presta atención. Su presupuesto ha sido destripado y no saben un camino del mercado de la vivienda. Fue realmente deprimente.</p>	<p>Se tradujo la metáfora por la misma metáfora en la lengua de llegada. Se mantuvo el campo y la imagen.</p>
<p>Okay, look, if home prices don't rise</p>	<p>Si los precios de las viviendas no suben,</p>	<p>Se tradujo la metáfora por la misma metáfora en la lengua de llegada. Se</p>

you won't be able to refinance.	no podrás refinanciar.	mantuvo el campo y la imagen.
You'll be stuck with whatever your monthly payment jumps to after the teaser rate expires.	Tendrás que pagar la cifra a la que salte una vez que expire la tasa introductoria.	

✓ **Campo del agua:**

We believe the effect of the troubles in the subprime sector on the broader housing market will likely be limited, and we do not expect significant spillovers from the subprime market	Creemos que el efecto de los problemas en el sector <i>subprime</i> en el mercado de viviendas más amplio probablemente será limitado, y no esperamos grandes derrames	Se tradujo la metáfora por la misma metáfora en la lengua de llegada. Se mantuvo el campo y la imagen.
--	---	--

to the rest of the economy.	del mercado <i>subprime</i> al resto de la economía.	
We know the CDOs are taking losses and yet the price is frozen or going up. Maybe they're frozen because the banks have no idea how to value them?	Sabemos que los CDO están perdiendo valor, pero el precio está congelado o sube. ¿Tal vez están congelados porque los bancos no tienen idea de cómo valuarlos?	En ambos casos, se tradujo la metáfora por la misma metáfora en la lengua de llegada. Se mantuvo el campo y la imagen.
What?! That's pretty much all of Scion's liquidity !	¿Qué? Esa es prácticamente toda la liquidez de Scion.	Se tradujo la metáfora por la misma metáfora en la lengua de llegada. Se mantuvo el campo y la imagen.

✓ **Campo de la física:**

Did you find it odd that when the tech bubble	¿Te pareció raro que cuando la burbuja tecnológica	En ambos casos, se tradujo la metáfora por la misma metáfora en la
---	--	--

<p>burst in 2001, the housing market in San Jose, the tech center of the world, went up?</p>	<p>reventó en 2001, subió el mercado de la vivienda en San José, la capital tecnológica del mundo?</p>	<p>lengua de llegada. Se mantuvo el campo y la imagen.</p>
<p>You flew here to tell me that?</p> <p>Why? I mean, anyone can see there's a real estate bubble.</p> <p>Actually, no one can see a bubble... that's what makes it a bubble.</p>	<p>¿Volaste hasta aquí para decirme eso?</p> <p>¿Por qué? Se puede ver que hay una burbuja.</p> <p>En realidad, nadie ve la burbuja.</p> <p>Eso la convierte en una burbuja.</p>	<p>En todos los casos, se tradujo la metáfora por la misma metáfora en la lengua de llegada. Se mantuvo el campo y la imagen.</p>
<p>Mark! Answer your phone!</p> <p>We have to sell!</p> <p>This whole thing's blowing up!</p>	<p>¡Mark! ¡Responde el teléfono!</p> <p>¡Tenemos que vender!</p> <p>¡Está estallando todo!</p>	<p>Se tradujo la metáfora por la misma metáfora en la lengua de llegada. Se</p>

		mantuvo el campo y la imagen.
Now we wait for the world to blow up .	Ahora esperamos a que el mundo estalle .	Se tradujo la metáfora por la misma metáfora en la lengua de llegada. Se mantuvo el campo y la imagen.
The plummeting Dow Jones, down four thousand since January.	La caída en picada del Dow Jones, que bajó 4 000 desde enero.	Se tradujo la metáfora por la misma metáfora en la lengua de llegada. Se mantuvo el campo y la imagen.
Second quarter of 07' the adjustable rates will kick in and defaults will sky rocket .	El segundo trimestre de 2007, entrarán en vigor las tasas ajustables y los impagos se irán por las nubes .	Se tradujo la metáfora mediante otra metáfora perteneciente a otro campo.

<p>There are always markers.</p> <p>Mortgage fraud.</p> <p>It's quintupled since 2000.</p> <p>Average take home pay is flat</p> <p>yet home prices are soaring.</p> <p>That means the homes are debt not assets.</p>	<p>Siempre hay indicadores.</p> <p>El fraude hipotecario.</p> <p>Se quintuplicó desde el 2000.</p> <p>El salario neto promedio se mantuvo fijo, pero los precios de las viviendas se fueron por las nubes.</p> <p>Las viviendas son deudas, no activos.</p>	<p>Se tradujo la metáfora mediante otra metáfora perteneciente a otro campo.</p>
<p>Mortgage defaults just went through the roof!</p>	<p>¡Los impagos de hipotecas perforó el techo!</p>	<p>Se tradujo la metáfora por la misma metáfora en la lengua de llegada. Se mantuvo el campo y la imagen.</p>
<p>With something called a credit default swap.</p>	<p>Con algo llamado <i>swap</i> de incumplimiento de pago.</p>	<p>Se tradujo la metáfora por otra metáfora del mismo campo, que</p>

<p>It's like insurance on the bond.</p> <p>And if it goes bust you can make a 10 to 1, even 20 to 1 return.</p>	<p>Es como un seguro del bono.</p> <p>Si se va a pique, pueden ganar 10-1, incluso 20-1 sobre su inversión.</p>	<p>alude a otra imagen afín.</p>
<p>Folks, this market ain't dropping!</p>	<p>Oigan, este mercado no caerá!</p>	<p>Se tradujo la metáfora por la misma metáfora en la lengua de llegada. Se mantuvo el campo y la imagen.</p>

✓ **Campo de la navegación:**

<p>And I heard from someone who heard from someone that Bennie Leibman over at Morgan just took some heavy losses in Morgan's bond department.</p>	<p>Oí de alguien que lo oyó de alguien.</p> <p>Bennie Leibman de Morgan sufrió grandes pérdidas en bonos.</p>	<p>En ambas instancias, se tradujo la metáfora por la misma metáfora en la lengua de llegada. Se mantuvo el campo y la imagen.</p>
--	--	--

<p>Your ship might be taking on water...</p> <p>It might be time to grab a life jacket.</p>	<p>Tu barco puede estar hundiéndose.</p> <p>Quizá debas buscarte un salvavidas.</p>	
---	---	--

✓ **Campo de los fenómenos naturales:**

<p>But the housing market is rock solid.</p>	<p>El mercado de la vivienda es sólido como una roca.</p>	<p>Se tradujo la metáfora por la misma metáfora en la lengua de llegada. Se mantuvo el campo y la imagen.</p>
<p>But somewhere along the line, these B and BB level tranches went from risky to dog shit.</p> <p>I'm talking rock bottom</p> <p>Fico scores.</p>	<p>Pero en cierto punto, estos tramos B y BB pasaron de riesgosos a inservibles.</p> <p>Hablo de insolvencia crediticia absoluta.</p>	<p>Se tradujo la metáfora mediante una transformación, es decir se pierde la metáfora en la lengua de llegada.</p>

So now their foot's on fire and they think their steak is done and you're surprised?	¿Ahora están que arden y creen que está todo cocinado, y te sorprendes?	Se tradujo la metáfora por otra metáfora del mismo campo, que alude a otra imagen afín.
---	--	--

✓ **Campo del mundo animal:**

So it was beyond perfect when he was asked to speak at a conference opposite Bruce Miller, a famous bullish investor.	Así que fue perfecto cuando le pidieron que hablara en una conferencia frente a Bruce Miller, un famoso inversor alcista .	Esta metáfora hace referencia al movimiento del toro cuando ataca. Se tradujo la metáfora mediante una transformación.
Later Baum started his own fund on Wall Street. He had an amazing nose for bullshit and wasn't afraid to let everyone know when and where the bull had gone number 2.	Luego Baum abrió su fondo en Wall Street. Tenía un gran olfato para las mentiras y no tenía miedo de sacar a la luz quién y dónde había dado gato por liebre.	En este caso, continúa con la metáfora del movimiento del toro. Aquí logramos traducir la metáfora por otra metáfora del mismo campo, que alude a otra imagen afín.

Estos son apenas algunos ejemplos para ilustrar la clasificación de las metáforas por campos conceptuales. Como vemos, no siempre se aplicó el mismo criterio para traducirlas, sino que se buscó la estrategia más indicada para verdaderamente lograr la equivalencia de efectos en el receptor de la lengua de llegada y evitar la percepción de un texto marcado, siempre teniendo en cuenta los criterios que deben seguirse en la TAV.

CONCLUSIÓN

En los últimos años, el mercado de la traducción audiovisual ha experimentado una gran revolución y ha aumentado de forma espectacular la oferta y la demanda de productos audiovisuales. Sin lugar a duda, la TAV es uno de los temas más novedosos en el mundo de la traducción. Es evidente que esta llegó para quedarse, lo cual se manifiesta en el hecho de que cada vez son más las universidades que ofrecen cursos y posgrados sobre esta área de especialidad.

A lo largo de este trabajo, hemos querido describir, de la manera más exhaustiva posible, los aspectos que hacen tan apasionante y a la vez tan complejo el proceso de subtitulado, en general, y el campo de la economía y las finanzas, en particular. Entre esos factores, presentamos una visión general de las principales dificultades léxico-terminológicas de la traducción inglés-español de textos especializados pertenecientes al área de la economía y las finanzas, el uso del léxico común con significado especializado, las metáforas, la necesidad de concisión, entre muchos otros.

También hemos querido resaltar el rol del traductor en este proceso y la necesidad de especialización y de capacitación constante. Los traductores audiovisuales somos más visibles, tal vez, para una inmensa cantidad de gente receptora del subtitulado de series,

películas y documentales, entre muchos otros formatos. Por este motivo, tenemos una importante responsabilidad. Debemos ser comunicadores eficaces y verdaderos profesionales del lenguaje, con un amplio conocimiento de la lengua que utilizamos como vehículo de comunicación.

Asimismo, hemos querido subrayar que, a pesar de que muchas veces existe una mala percepción del subtítulo por las razones ya expuestas, este tipo de películas, así como los documentales, dan cuenta de la minuciosa labor de los traductores profesionales.

Además, abordamos lo que se conoce como el español “neutro”, que se utiliza con el objetivo de que un mismo producto pueda llegar a un amplio grupo de espectadores. El traductor audiovisual deberá dominar el español “internacional”, que no corresponde a ningún grupo de hablantes, ni a ninguna región en particular. Como mencionamos, este lenguaje no es exclusivo del subtítulo, sino que también se utiliza en el doblaje.

Asimismo, hablamos sobre los diferentes criterios para agrupar las metáforas y las diferentes estrategias de traducción para lograr la equivalencia de efectos en el receptor de la lengua de llegada y evitar la percepción de un texto marcado.

Entre las conclusiones principales de este trabajo, se destacan la importancia de reconocer el género al que pertenece el material que debemos traducir, y la capacidad para replicarlo teniendo en cuenta las convenciones de la lengua y la cultura receptora, el papel de la investigación a lo largo de todo el proceso de traducción y la capacitación constante por parte del traductor con el fin de obtener un producto de la mayor calidad posible.

A la hora de emprender un trabajo, el traductor audiovisual podrá toparse con una gran diversidad de géneros y formatos: diálogos, monólogos, pasajes bíblicos, referencias literarias, bromas, canciones, lenguaje tabú, entre muchísimos otros, y deberá valerse de

todos sus conocimientos, tanto generales de la lengua como de la terminología específica, para reproducir el mensaje con precisión y fidelidad.

El traductor deberá tener presente que, en el mundo audiovisual, lo que importa no es la palabra, sino la imagen. Deberá realizar un trabajo cognitivo complejo para trasladar los diálogos a la pantalla sin quitarle preponderancia al plano visual y, de alguna manera, ofrecer una sensación de naturalidad, un rasgo esencial en la TAV.

Asimismo, hicimos referencia a que, a diferencia de otro tipo de formatos, la TAV es una forma de traducción visible en la que el profesional tiene un margen de manipulación mucho menor, ya que lo que exprese deberá corresponderse perfectamente con lo que suceda en la imagen. Cualquier discrepancia podría desconcertar y hacer sospechar al espectador. Es por eso que Díaz Cintas (2001) la denomina “traducción vulnerable”. En este sentido, dicho autor sostiene que la imagen compensa y facilita la comprensión de los subtítulos. Sobre este punto, tal como expresáramos más arriba, cabe aclarar que el traductor audiovisual no contará con el recurso de la explicación o la nota al pie para dar cuenta de ambigüedades o referencias culturales.

Creemos que la traducción audiovisual va camino a convertirse en una herramienta fundamental en la formación integral de los traductores, aun cuando no deseen especializarse en esta modalidad. Esto se debe a que este tipo de trabajo potencia, en el traductor, una multiplicidad de habilidades, entre ellas la capacidad de síntesis, el trabajo sobre diversos temas, muchas veces altamente especializados, entre otros, que luego le serán de suma utilidad en su vida profesional para trabajar con otros materiales.

Para concluir, queremos resaltar que, a diferencia de lo que cree mucha gente que no está inmersa en este campo de especialidad, la TAV dista muchísimo de ser un simple “entretenimiento” para el traductor. Este debe dar cuenta y dejar demostrado a cada paso su

verdadero profesionalismo y que, a pesar de que existan una infinidad de sitios colaborativos en los que cualquiera pueda subir sus propuestas de subtitulado, esta es una actividad que reviste gran dificultad e importancia, por lo que no cabe duda alguna de que debe ser realizada por un profesional especializado. La TAV no es solamente la traducción literaria, sino que presenta, en un alto grado, la necesidad de la especialización.

Referencias

- Alcaraz, E. (2001). “La traducción del español jurídico y económico”. Conferencia pronunciada en el *II Congreso Internacional de la Lengua Española*. Valladolid.
Recuperado de:
http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_espanol/1_1_a_traducion_en_espanol/alcaraz_e.htm
- ATRAE. “Guía de Estilo: Criterios generales para subtitulación y pautado en español”.
Recuperado de <https://atrae.org/wp-content/uploads/2021/12/Guia-de-estilo-portada-v2.pdf>
- Bezzola, R. (2016). “La preparación de un diccionario técnico-agropecuario bilingüe”.
Conceptos. Año 91, 383-439. Buenos Aires: Editorial UMSA.
- Cabré, M. T. (2001). “Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción”. VI Jornadas de Traducción. Universitat Jaume I de Castelló.
- Cabré, M. T. (1999). “La Terminología: representación y comunicación”. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

- Cabré, M. T. (2005). “La terminología del español : organización, normalización y perspectivas”. Recuperado de:
<http://www.upf.edu/pdi/df/teresa.cabre/docums/ca06yebr.pdf>
- Candel Mora, M. Á. (2007). “Aproximación al método heurístico para la traducción de términos semitécnicos en documentos sobre la gestión de la I+D”. En Cabré, M. Teresa (ed.). *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Díaz Cintas, J. (1998). “Propuesta de un marco de estudio para el análisis de subtítulos cinematográficos”. *Babel* 44 (3): 254-267.
- Díaz Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual: El subtitulado*. Salamanca: Ediciones Almar.
- Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Barcelona: Ariel.
- García, A. (1988). “Los espectadores las prefieren en versión original”. *El País*, 7 de febrero.
Recuperado de: https://elpais.com/diario/1988/02/07/cultura/571186806_850215.html
- García Yebra, V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción. Tomo I*. Madrid: Editorial Gredos.
- Gibbs, R. Jr., Steen G. (1997). *Metaphor in Cognitive Linguistics. Selected papers from the fifth international cognitive linguistics conference*.
- Gómez de Entrerría, J. (2008). “La dinamicidad neológica del vocabulario español de la economía en el momento actual”. En Cabré, M. Teresa (ed.). *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Hatim, B. y Mason, I. (1997). *Discourse and the translator*. London: Longman.

Hurtado Albir, A. (1996) *La enseñanza de la traducción*. Campus de la Penyeta Roja:

Universitat Jaume I. Recuperado de:

<http://books.google.es/books?id=zr1GiO87QWwC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Karamitrouglou, Fotios (1998). “A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe”.

Recuperado de <http://accurapid.com/journal/04stndr.htm>

Kostina, I. Y. (2002). “La dinamicidad de los conceptos especializados en los textos de diferentes niveles de especialización”. Simposio de RITerm, 2002. Recuperado de:

<http://www.riterm.net/actes/7simposio/kostina.htm>

Kövecses, Z. (2002). *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford University Press.

Kövecses, Z. “*Metaphor: Does It Constitute or Reflect Cultural Models*”. En Gibbs,

Raymond, Jr. (ed.). *Metaphor in Cognitive Linguistic*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1997, p. 167-188.

Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.

López Guix, J. y Minett Wilkinson, J. (2003). *Manual de traducción Inglés-Castellano*.

Barcelona: Editorial Gedisa.

Mayoral, R. (2001). “Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual”. Universidad de

Granada. Recuperado de: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Campos_TAV.pdf

Mayoral, R. (1989) *La traducción especializada como operación de documentación*.

Universidad de Granada. Recuperado de:

<http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Trad. Esp. y Documentacion.pdf>

Mayoral, R. (1993). “La traducción cinematográfica, el subtítulo”. *Sendebarr*, pp. 45-68.

Mayoral, R. (1984). “La traducción y el cine. El subtítulo”, *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI*, pp. 16-26.

Newmark, P. (1997). *Manual de traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Ogea, M. (2017). “Cuando la traducción audiovisual se encuentra con la traducción especializada: La presencia del lenguaje especializado en distintos géneros audiovisuales”.

Parente, D. “Literalidad, metáfora y cognición”. *Aparte Rei. Revista de Filosofía*.

Recuperado de: <http://serbal.cnice.mecd.es/~cmunoz11/contenidos.html>

Ramacciotti, S. (2013). “El trasfondo creativo del subtítulo”. *Conceptos*. Año 88, pp. 141-177. Buenos Aires: Editorial UMSA.

Ramacciotti, S. “El marketing está en guerra”. *Conceptos*. Marzo-Abril 2001, Buenos Aires, Argentina, pp. 44-60.

Ramacciotti Giorgio, S. (2016). “La metáfora en el discurso económico. Sentido y expresividad” en *Universidad del Museo Social Argentino: Instituto de investigación Conceptos. Dossier especial: Las tramas de la traducción* (Año 91, No. 497). UMSA.

Ramacciotti Giorgio, S. (2018). “Importaciones lingüísticas. Préstamos y calcos en las finanzas” en *Universidad del Museo Social Argentino: Instituto de investigación Conceptos. Dossier especial: De la metodología a la práctica* (Año 93, No. 503). UMSA.

Ramacciotti, S. (2009). “Los procedimientos de traducción aplicados a la práctica de creación de subtítulos”. *Conceptos*. Año 84, pp. 51-59. Buenos Aires: Editorial UMSA.

Ramacciotti Giorgio, S. y Rodil, V. (2018). *Glosario económico-financiero. Uso metafórico de voces*. Segunda edición aumentada y revisada. UMSA.

Ramacciotti Giorgio, S. (2008). “La metáfora como elemento constitutivo del discurso económico. Una aproximación desde el análisis de texto” en Cabré, M. T., Bach, C. y

Tebé, C. (Ed.) *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico* (pp. 147-161).

Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Ramacciotti Giorgio, S. (2018). “El uso de los calcos y préstamos en el lenguaje de la economía”. *Conceptos*. Años 89, pp. 139-159. Buenos Aires: Editorial UMSA.

Rubli Kaiser, F. (1999). “Reflexiones sobre la instrumentación de una estrategia integral de comunicación sobre la política monetaria de un banco central”. Recuperado de:
<http://www.cemla.org/pdf/com-iv-Rubli.pdf>

Russo, A. (2007). “Dificultades prácticas en el desarrollo de la terminología económica orientada a la traducción” en Cabré, M. T., Bach, C. y Tebé, C. (Ed.) *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico* (pp. 17-57). Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Tuya, M. V. (2016). “La especialización en traducción: un desafío difícil de eludir y asequible de superar “. *Conceptos*. Año 91, pp. 93-101. Buenos Aires: Editorial UMSA